AKI YERUSHALAYIM

Anyo 32 Avril 2011 No. 89 ISNN 0793-1166

Revista Kulturala Djudeo-espanyola P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080 Israel

Tel. 5795504, 5663955 Fax 5790386 judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il

Publikada 2 vezes al anyo por

SEFARAD

Asosiasion para la Konservasion i Promosion de la Kultura Djudeo-espanyola en kolaborasion kon

La Autoridad Nasionala del Ladino

I el ayudo finansiario de La Lettre Sepharade, Fransia

Shefe Redaktor: Moshe Shaul Vise Redaktora: Zelda Ovadia Konsejo de Redaksion: Mordehay Arbell, Matilda Koen-Sarano, Zelda Ovadia, Avner Perez, Moshe Shaul

Abonamiento

(Por los 2 numeros anuales)

Israel - 70 Shekalim Estranjero: \$ 40

Aki Yerushalayim es una revista fondada en 1979 por el ekipo de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel (Radio Israel) i publikada aktualmente por la asosiasion "Sefarad" kon dos butos prinsipales:

- 1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudios sefaradis (de orijin espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.
- 2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promosion de esta lengua i de su kultura.

En el kuadro de estos butos la redaksion de Aki Yerushalayim esta pronta a resivir i publikar artikolos i otras eskritas de muestros lektores a kondision ke traten de los temas mensionados i ke sean topados adekuados. Los artikolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksion de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable.

Los manuskritos resividos no seran retornados.

GRAFIA DEL DJUDEO-ESPANYOL SIGUN EL METODO DE AKI YERUSHALAYIM

AKI YERUSHA		IPA .	Enshemplo	Prononsiasion
A	a		amar	
В	b		b ueno	
СН	t	j	chiko	
D	d		d eman d ar	#:
D)	d	3	dj udia	Komo "jumbo" en inglez
E	е		e st e	
F	f		f amiya	
G	g		gato	
н	х		hazino	Komo "j" en espanyol: jefe, jardín, jabón
н	x		es .h uenyo	Solo kuando el "h" viene despues un "s" i aun kon esto deve ser prononsado komo "h" i no komo "sh": shavon, shabat, etc.
'н	h	1	'Herzl	Kuando deve prononsarse komo el "Hey" ebreo
I	i		venir	
J	3		ojos	Komo "j" en fransez: jour, journal, etc.
K	k		k aza	Komo "c" espanyola en 'casa' o "qu" en ' 'que'
KS	k	(+s	a ks ion	Komo en espanyol en "acción o extra"
L	1		lana	
M	n	n	meter	
N	r	1	no	
NY	J	1	anyo	Komo en espanyol en "año, cuñado"
0	0)	oro	
P	F)	p oko	
R	r		ora	
RR	r	r	serrar	
s	S	3	pa s o	Komo en espanyol en "pasar o salvar"
SH	J	ſ	shavon	Komo "chic" en fransez, "short" en inglez o la "Caixa" en katalan.
T	l t		topar	
U		ا ب	un, tu	
v	[3	vaka	
х	9	g+z	examen	Solo komo en "examen o exekutir"
Y	j		y o	
Z	2	Z	koza	Komo en franséz en "zéro, rose"

Los nombres de personas se eskriven sigun los uzan eskrivir las personas ke los yevan: Cohen, Coen o Koen; Levy o Levi, etc.
Los nombres de sivdades i paizes se eskriven komo en sus lengua, salvo los kavzos onde ya se formaron en djudeo-espanyol nombres o grafias diferentes. Por enshemplo: Londra i no Londres o London; Estambol i no Istanbul, etc.

EN ESTE NUMERO

Letra del redaktor Moshe Shaul	4
Kontribusion Djudia a la Lengua	
i a la Literatura Espanyolas Mario E. Cohen	5
Los Djudios i la Imprimeria en Espanya Jose Emilio Iniesta	8
Las Fadas i la Inkizision Eliau Barokas	11
Komo deskuvri la sinagoga de Coria Jacques Cory	14
Filatelia Sefaradi - Las Juderias en Portugal Mordehay Arbell	17
Los Djudios de Saloniko –	
Promotores del Sosializmo en Gresia Gila Hadar	19
L:a Komunidad Djudia de Kirklareli Zelda Ovadia	21
Inaugurasion en Skopje del Sentro Memorial	
del Holokausto de los Djudios de Makedonia Moshe Shaul	24
Onorar a los "Djustos de las Nasiones" Lea Jacobi-Papo	26
En Memoria de Aaron Koen i Shlomo Alboher	29
Kantoniko de Eskritura Rashi - Un Piyut de Avraam Toledo	
en el Mahzor de Dia de Kipur Avner Perez	31
Kantoniko de Haketia – Salida del Livro "Actas de la Junta Selecta	
de la Comunidad Judia de Tanger " Gladys Pimienta	38
Los Kales de las "Adas" (las izlas en el Bosfor) Zelda Ovadia	42
El Djudeo-espanyol en la Universidad de Pensylvania Sherri Cohen	45
Mito kontra Realidad en la Kultura Sefaradi de Oy Rachel Saba Wolfe	47
Muzika i Bayles en Kaza	
en la Mansevez Djudia de Santiago, Chile Hernan Rodriguez Fisse	49
Antolojia Djudeo-espanyola:	-
Seleksiones del Pirkey Avot	51
El Kavzo de Solika la Santa	52
El Dio disho ke bueno era	54
Pajinas de Poezia:	
Kantika de mi madre - Grasia Albuhayre	55
Kinientos anyos de esperansa - Batia	56
La PiadaSara - Sara Benveniste Benrey	57
Kuentos i Kuentizikos:	
El presio de la Tora - Amparo Alba	58
El lechero onesto - Rachel Amado Bortnick	58
2 Granos de Arena	59
La Loteria Turka - Isaac Moscona	60
Livros, Revistas i Artikolos	61
Krusigrama No. 41 Matilda Koen Serano	74
Gastronomia Sefaradi Zelda Ovadia	75
El Ladino en la Internet	79

LETRA DEL REDAKTOR

Keridos lektores,

Frente al pesimizmo de los ke pensan ke el ladino esta agonizando i ke dientro de pokos anyos kedara de ser una lengua biva, se esta konsintiendo agora una atmosfera de mas optimizmo al seno de los ke luchan para el mantenimiento de esta lengua i de su kultura.

La esperansa en el futuro del ladino se esta enfuertesiendo mas i mas, estos ultimos tiempos, komo konsekuensa de los progresos en la teknolojia de komunikasion por internet, ke esta topando solusiones muy efikases al problema ke enfrente en muestros dias a los ladino avlantes: sus dispersion en las kuatro partes del mundo, en la mayoria de los kavzsos izolados i demazia leshos unos de los otros para poder frekuentarsenn i avlar entre eyos en ladino.

La kreasion, unos diez anyos atras, de LadinoKomunita, el foro de konversasion en ladino por internet, fue un paso muy importante para la solusion de este problema; un paso ke mos amostro komo el dezvelopamiento de la teknolojia esta avriendo kada dia muevas posibilidades en este kampo. En efekto, despues de los Foros de Internet vinieron el Skipe i otros programas semejantes, ke permeten de tener konversasiones por internet i video, de manera ke uno pueda ver tambien a la persona kon la kuala esta avlando; el Youtube, ke permete de meter en la red fotografias i videos muestros, de manera ke puedan ser vistos i oidos por miles i a vezes miliones de personas; i enfin el Facebook i otros sirkolos de kontaktos sosiales por internet, ke ya tienen agora sienes de miliones de afisionados en todas las partes del mundo.

El Facebook, ke fue kritikado por su influensa negativa sovre algunos ninyos, ke se deshan enganyar por falsadores i kriminales, es djuntos kon esto un instrumento muy efikase para la komunikasion entre grupos de personas ke tienen los mizmos interesos kulturales – i entre eyos los ladinoavlantes tambien.

Despues de la reushidad de LadinoKomunita, kreo ke ya vino la ora de aprovar las posibilidades ke mos da este muevo dezvelopamiento de la teknolojia de komunikasion. Un primer paso en este senso fue echo estos dias por la Autoridad Nasionala del Ladino, ke viene de avrir su pajina de Facebook, kon informasion aktuala sovre sus proyektos i aktividades i lo ke esta akontensiendo en Israel en el kampo de la kultura djudeo-espanyola. Esto i mas: el Facebook es interaktivo, o sea ke da la posibilidad a sus afisionados, de ekpresar sus apoyo - en klikeando "like" (me agrado), o en adjustando sus komentarios, lo ke ayudara muncho a krear una atmosfera de kolaborasion

entre los miles, i esperamos mizmo munchas diezenas de miles, de personas ke puedran djuntarsen de esta manera a los esforsos para salvoguadrar muestra erensia kulturala.

KONTRIBUSION DJUDIA A LA LENGUA I A LA LITERATURA ESPANYOLAS

Mario E. Cohen

Una de las konkluziones de las ultimas investigasiones echas en Espanya i otros paizes mas es ke no ay aspekto de la kultura intelektuala espanyola en la kuala no se note una kontribusion de los djudios ke bivieron en Espanya durante mas de 10 siglos. Los aspektos mas sovresalientes en los kualos se nota esta influensa son la formasion de la lengua kasteliana i su literatura, aun ke tambien son importantes los alkanses del djudaizmo espanyol en las mas diversas ramas de la saviduria (matematikas, kartografia, astronomia, etc.).

El eskritor meksikano Carlos Fuentes disho en la inaugurasion del III Kongreso Internasional de la Lengua Espanyola: "somos lo que somos y hablamos lo que hablamos porque los sabios judíos de la Corte de Alfonso el Sabio, impusieron el castellano, lengua del pueblo, en lugar del latin, a la redacción de la historia y las leyes de Castilla."

El istoriador Americo Castro el tambien sinyala en su ovra "España en su Historia" ke "lo unico que agora interesa es deshar bien en claro que el castellano empesó a servir de instrumento de alta cultura gracias a los judíos que rodeaban a Alfonso X. Dos siglos mas tadre la situación sigue siendo la misma pues son los judíos y no los cristianos quienes usan la lengua vulgar para el comentario de las escrituras, la prosa filosófica y los estudios astronómicos".

Los djudios uzaron la lengua vulgar (el kastiliano en formasion) porke el latin era uzado por la iglesia i el arabo avia deshado de ser la lengua kulta del mundo intelektual. De esta manera el kastiliano fue la primera lengua evropea, en desparte del latin, a ser uzado en tekstos de filozofia, istoria i derecho.

Ay ken konsidera a Yeuda 'Halevi komo el primer autor de versos en romanse (la lengua espanyola de entonses). Ma fue Sem Tob, un djudio de Carillon de las Condes (Valencia), ke eskrivio el primer livro de poezia lirika en espanyol en el siglo 14. Se trata de los yamados Proverbios Morales, del kual tenemos aki un chiko enshemplo:

Cuando se seca la rosa que ya su sazon sale, Queda el agua olorosa, rosada, que mas vale

Despues de Sem Tob uvo munchos otros djudios ke se distingieron en el kampo de la kreasion poetika alientro i afuera de Espanya. Un exemplo de esta kreasion mos es dado tres siglos despues, por Daniel Levy de Barrios ke eskrivio, en Amsterdam, sovre Montilla ande nasio:

Verde estrella del cielo cordobes, agrado de Marte, Corte de los famosos descendientes del Alonso del sol cumbre, Murio matando mahometanas gentes

Desdel punto de vista kultural los sefaradis metieron la simiente del renasimiento de la kultura en Evropa aun ke no fue menos importante sus kontribusion en los kampos del komersio i de las finansas.

La poezia - regalo de Sefarad a la umanidad.

Malgrado la falta de un vokabulario bibliko orijinal, los poetas ebreos de Sefarad toparon la forma de eskrivir poemas en ebreo, uzando la metrika araba, lo ke yevo a un dezvelopamiento simultaneo de la gramatika ebrea.

Tokando a la poezia, el Prof. Perez Castro apunta ke mientres ke los djeneros literarios ebreos eran de un karakter relijiozo, los poetas ispano-ebreos van mas ayi del kuadro puramente relijiozo i tratan de temas del kampo de la filozofia, las sensias, la natura, la apresiasion de la ermozura del mundo i del ombre, el interes por la posible armonizasion de lo relijiozo kon lo sientifiko o supra-rasional, i munchos mas.

Kon relasion al tema de la konvivensia transkrivire dos opiniones de eskritores muzulmanes sovre personajes djudios de la epoka.

El gran istoriador arabo Ben Hayyam dize, avlando de Shmuel Hanagid: "ke ombre ekstraordinario! Eskrivia en las dos lenguas (arabo i ebreo), avia estudiado la literatura de las dos nasiones; se avia distingido en la lengua araba, familiarizandose kon las sekrituras de los gramatikos mas sofistikados. En sinteza se podria kreer ke sus letras eran eskritas por un buen muzulman, ni mas ni menos."

Los konversos sefaradis en la literatura espanyola.

Otro de los kapitolos interesantes toka a la kontribusion a la literatura espanyola de los sefaradis ke ya se avian konvertido al katolisizmo. Americo Castro eskrive a este sujeto ke se uza atribuyir las ovras satirikas del siglo XV a konversos, komo por exemplo: Juan de Mena, Hernando el Pulgar, Rodrigo de Cota, Anton de Montoro; i el senyala la posibilidad de autores konversos para "El Lazarillo de Tormes" i "La Celestina". En las ultimas diezenas de anyos fue revelada la orijin djudia o konversa de diezenas de ombres/yave de la literatura espanyola de los siglos 16 i 17, a la diferensia de las investigasiones echas asta el siglo 19 kuando el deskuvrir relasion kon una desendensia djudia en Espanya konstituia una verguensa para las famiyas sospechadas.

Oy, por kuriozidad sientifika i a vezes por sierto sintimiento de kulpa, se esta investigando las orijines konversas de munchos nombres de primera linya komo Miguel de Cervantes, Fernando de Rojas, autor de la Celestina, Santa Teresa de Avila, San Juan de la Cruz, Antonio de Nebrija, Fray Luis de Leon i mas

Esta partisipasion de djudios konversos en la literatura del Siglo de Oro fue bastante estudiada por Americo Castro i espesialmente por Francisco Marquez Villanueva i Alfred Sircroff.

A este sujeto se puede sitar lo ke eskrivio Juan Goytisolo (El Pais, 1999): "El pesimismo radical de Fernando de Rojas i Mateo Alemán, la ironía de Cervantes, la amarga imprecación de Fray Luis de Leon, son manifestaciones de una estratejía personal de desengaño, resistencia o huida y coinciden con la idea de que a los conversos se les debe el movimiento central del siglo de Oro en la literatura española".

Los sefaradis yevaron las lenguas iberikas a todos los kontinentes konosidos de akeya epoka. Verso la fin del siglo 16, en todos los kontinentes se avlava espanyol: grasias a los kastilianos en la Peninsula Iberika i Amerika, i en los otros, grasias a los sefaradis.

Ilustrasion del livro "Tragicomedia de Calisto y Melibea ", mas konosido kon el nombre "La Celestina", de Fernando de Rojas; ovra konsiderada komo la ke empeso el renasimiento de la literatura espanyola en el siglo 15, i tambien komo una kritika de la aktitud ostil enverso los konversos de la sosiedad espanyola en el siglo 16.



LOS DJUDIOS I LA IMPRIMERIA EN ESPANYA

Jose Emilio Iniesta (Trezladado del espanyol)

Aun ke tiene antesedentes en China i en el mundo arabo la imprimeria fue Inventada en Almanya por Johann Gütenberg entre los anyos 1453 i 1456. En los anyos ke sigieron la imprimeria se espandio a otros paizes de Evropa, inkluzo Espanya, grasias a kompaniyas almanas ke vieron en esto una aktividad profitable. Algunos dishiplos de Gütenberg i sus kolaboradores Fust i Schoffer, yevaron esta invension a diversos paizes, kontando en kada lugar kon el ayudo de ovreros lokales ke muy presto se

konvertieron en ekspertos en este ramo.

El ofisio de estampador dependia de unas kuantas kondisiones ke eran:

- *Buen konosimiento de la lektura i eskritura, sin las kualas era imposible la publikasion de un livro.
- *Dominasion de las teknikas de fundision de metal ansi komo un lavoro kaje miniaturista en la elaborasion de los karakteres uzados en la imprimeria, i aki kale akodrar ke Gütenberg era platero i djoyero.
- *Investimiento de un fondo minimo para pagar los gastes de la impreza.

Se entendera ansi ke en Espanya fueron los diudios i los konversos si no los unikos, los ke mijor podian azer este lavoro i esto por las sigientes razones:

- A) Djudios i kristianos konversos apartenian a dos minorias kultas, de karakter ekskluzivamente urbano i en bastante kavzos kon formasion universitaria. Eyos konstituian una burjuazia instruida, familiarizada kon la lektura i la eskritura.
- B) La dioveria era un ofisio en el kual lavoravan numerozos diudios i kristianos muevos, lo ke les permetia de dominar las teknikas metalurjikas nesesarias para la fabrikasion de los tipos, las letras uzadas para imprimir.
- C) Frente a la "immobilidad" sosiala i ekonomika de la nobleza, ansi komo de los kazalinos i de los kristianos viejos en jeneral, los djudios i konversos formavan un sektor muy aktivo i dinamiko, ke no ezitava a investir su kapital en muevas imprezas, sovre todo kuando tenian buenas shanses de ser profitables, mizmo si esto era en un futuro mediano o leshano.

A Murcia la imprimeria fue traida en 1483 por Alonso Fernandez de Cordoba. Este platero i estampador, ke apartenia a la minoria konversa, ya avia lavorado en Valencia, la primera sivdad espanyola djuntos kon Zaragoza, ande la invension de Gütenberg avia yegado 10 anyos antes. Despues de aver publikado el "Confecionale de San Antonio de Florencia", el kolaboro kon Lamberto Palmas en un proyekto mas grande, la "Biblia de Valencia". Esta Biblia, publikada en 1478, estava en valenciano i sus exemplares fueron konfiskados siendo ke la iglezia admetia solo la version latina de las Santas Eskrituras .

Alonso Fernandez fuyo de Valencia, posiblemente por ser kondanado a muerte, sin ke se sepa la razon de esta sentensia. El fue a Murcia i kontinuo ayi en su lavoro de estampador: el 12 de Enero 1484 fue publikado ayi el "Brevarium* Carthaginense", una ovra ke su realizasion fue posible grasias a la asosiasion de Fernandez de Cordoba, komo estampador, kon el djudio Salomon Ben Maimon Zalmati, tambien konosido komo Salomon Leon Zalmati, siendo ke en los livros ke el publikava uzava inkluir la figura de un leon komo marka personal.

Para ke un livro tan ekstraordinario komo el "Brevarium Carthaginense" pudiera ser imprimido avia menester de una kolaborasion entre Zalmati i las autoridades de la Katedrala de Murcia. Segun Marcilia Pascual, "Los judios murcianos gozaban de una libertad de acción que les convertía en verdaderos prestamistas y capitalistas en una sociedad que no comprendía la función y el empleo del dinero como capital."

Duvo ser el dean de la katedrala, Martin de la Selva, el impulsor del proyekto ke topo en Salomon Zalmati el editor adekuado, i en Alonso Fernandez de Cordoba el estampador ideal. Este es un echo ke merese ser notado siendo ke en akeya epoka kaji todos los breviarios de la rejion eran imprimidos en Valencia.

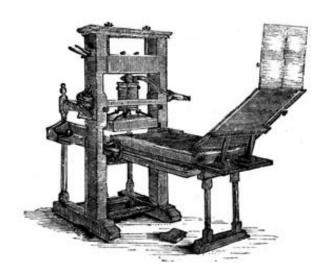
Ma despues de la publikasion del Breviarium, Alonso Fernandez i Salomon Zalmati se fueron de Murcia. El primero logro a la vista la anulasion en Valencia de la sentensia de muerte kontra de el i retorno a esta sivdad. Zalmati por su parte viajo a la sivdad de Hijar (Teruel) onde basho la proteksion del duke se avia dezvelopado una chika ma prospera komunidad djudia ke se karakterizo por su aktividad kulturala. Zalmati ayudo al merkader i estampador Eliezer Ben Avraam Alantansi a publikar, en 1485, la Tora (el Pentanteuco), probablamente el ultimo de los livros en ebreo imprimidos en Espanya. Kale adjustar ke la imprimeria de Zalmati i Alantansi konosido despues komo Eliezer el Toledano, era konsiderada en akel tiempo komo la mijor i mas sofistikada de la Peninsula Iberika, kapache de publikar livros en kastiliano, latin i ebreo.

Para dar una idea de la importansia ke los djudios yegaron a tener para la imprimeria espanyola, diremos ke la primera Biblia en kastiliano fue la Biblia djudia de Ferrara (Antiguo Testamento). Los djudios ekspulsados de Espanya la imprimieron en esta sivdad italiana basho la proteksion del Duke d'Este en 1553, 50 anyos antes de la Biblia Protestante de Cipriano de Valera, publikada en 1602. Los responsables de la Biblia de Ferrara fueron dos umanistas sefaradis de primera jenerasion: el espanyol Jeromo de Vargas (de nombre djudio Yom Tob Atias) i el portugez Duarte Pinel (Avraam Usque) ke afirmavan ke el teksto estava en "lengua española traduzida palabra por

palabra de la verdad hebrayca".

Kero ekspresar aki mi admirasion i omaje a estos maraviyozos estampadores, editores, libreros i protektores de la kultura i de manera mas espesial a Alonso Fernandez de Cordoba i a Salomon Zalmati. Eyos reprezentan, komo un simbolo, komo una metafora, el destino de la kultura de rayiz djudia en Espanya/Sefarad.

El uno, Alonso Fernandez, ya konvertido de antes a la relijion kristiana kedo en Espanya; el otro, Salomon Zalmati partio a la diaspora i la imprimeria espanyola pedrio su talento i su inisiativa. La istoria de estos dos grandes ombres reflekta las luzes i las solombras de una epoka.



La prensa uzada por Gutenberg

^{*}El "Breviarium" o "Breviario" era un livro kon las orasiones ke los saserdotes devian azer a lo largo del anyo.

LAS FADAS I LA INKIZISION

Eliyau Barokas

En repuesta a una demanda ke ize al grpuo de Ladinokomunita, una de las miembras del grupo ke bive en Israel mos eksrivio ke en Izmir se uzava azer una seremonia, yamada ayi "siete kandelas", para meter nombre a una ijika rezin nasida. En esta seremonia, ke era echa en kaza, las personas importantes de la famiya ensendian una kandela kada una, asta siete kandelas. El haham dizia unas kuantas bendisiones i despues anunsiava el nombre de la kriatura. La informante adjusto ke se uzava tambien meter djuntos a la kriatura djoyas i oro de los parientes i amigos.

Yo avia echo esta demanda despues de aver meldado ke esta seremonia era mensionada en los "Ediktos de la Fe" ke la Inkizision azia meldar en las iglezias de Evropa i de Amerika tambien, en los kuarenta dias ke presedavan la Semana Santa de los katolikos. En estos ediktos ke todos eran ovligados de oyir basho la pena de ekskomunikasion i de una multa de 20 pezos de oro, topamos entre los sinyos ke eran dados para deskuvrir a los "djudaizantes", la sigiente remarka: "....a la septima noche del nacimiento de la creatura, poniendolo en un bacin con agua, echando en él oro, plata y alfojar, trigo, cebada y otras cosas, labando la dicha creatura en la dicha agua, diciendo ciertas palabras, hubiecen echo hadas a sus ijos..."

La palavra "hada", segun los diksionarios del ladino es sinonima de "fada" ke kere dizir tambien suerte, ma onde los sefaradis fadar es tambien dar nombre a una ijika rezin nasida i el fadamiento es la seremonia ke se aze para esto. Segun el livro "Sidur 'Hamerkaz" de Rabi Meir Matsliah Melamed, en ebreo esta seremonia es yamada "zeved 'ha-bat"; en ladino es "fadar la ija" i en Izmir es yamada "las siete kandelas". Es adjustado en este livro ke la seremonia se aze en la kaza de los djenitores, unos kuantos dias despues del nasimiento: se mete en una tavlá monedas de oro, plata, djoyas, konfites i siete kandelas. Kada uno de los ke ensienden una kandela mete paras en la tavlá i en tomando de los konfites aze bindisones i le dezea a la ijika ke tenga mazal bueno. A la fin de todo esto el haham mete su mano sovre la kavesa de la kreatura, en los brasos del sandak i la sandaka, i le da el nombre segun el uzo.

Aki devemos demandar si es ke los djudios kreian en las "fadas" al tiempo de Sefarad? De ande vino este uzo ke meresio ser inkluido en los ediktos de la Inkizision? Topi una repuesta a esta demanda en el livro "Secrecy and Deceit. The religion of the Cripto-Jews" (Sekreto i Enganyo. La relijion de los Kriptodjudios), del Dr. David M. Gitlitz.

Segun este investigador las "hadas" era una seremonia ke se azia antes del Brit Mila (sirkunsizion), para protejar a la kriatura de Lilit i de los otros malos espiritos. La orijin de esta seremonia, ke los djudios del Imperio Otomano yaman "viola" o "noche de shemira", es eskura, ma lo mas probable es ke viene del biervo latino "factum" ke sinyifika destino o kurso de la vida.

Ay algunas referensias ke pueden darmos una sierta idea de lo ke eran las "hadas/fadas" en Sefarad, kuando bivian ayi los djudios. Esta selebrasion era para ijos i ijas i era bazada en la kreensia ke avia seres sovrenaturales ke podian danyar a las kriaturas i para los kualos kalia meter miel i dulseria ensima de una meza para ke esten kontentes i no kavzen ningun danyo.

Las "fadas" se azian a los siete dias del rezin nasido (o rezin nasida), ke era vistido de blanko i banyado por primera vez en un basin onde se metian elementos konsiderados komo sinyales de un futuro yeno de rikeza, artura i mazal bueno. En Castilla, en los anyos 1480 los djudios tenian uzo de banyar a la kreatura en diziendo siertas palavras de bindision, yamando a las "buenas hadas" (entre otras se dizia "buenas fadas ke te faden"). Despues del banyo se meldavan orasiones tradisionales* i se kantavan kantes yamando a los "malahines guadradores" o a las "fadas/hadas", despues se servian dulses i beverajes i se baylava i se estava toda la noche.

Gitlitz eskrive en su livro ke fadas eran komunes en Espanya en la epoka de la ekspulsion de los djudios, ma poko a poko fueron desparesiendo de los uzos pratikados en sekreto por los kripto-djudios, i despues del anyo 1537 ya no se topan mas referensias a esta kostumbre.

Sin duda la Inkizision konosia a la perfeksion los uzos djudios; ayudaron a esto munchos malsines i rabinos konvertidos ke le dieron toda la informasion de la relijion djudia.

En mis lekturas sovre los konversos en la Peninsula Iberika i en Amerika topi solo algunas referensias a las "fadas", entre otras un kavzo ke akontesio en 1528 en la Mueva Espanya (Mexico) i ke fue investigado por la istoriadora Eva A. Uchman i otros istoriadores meksikanos i amerikanos. Se trata de Hernando Alonso, un konverso orijinario de Palos (Espanya), ke avia emigrado a la izla de Cuba i ke en 1519 se adjunto a Hernan Cortez en la konkista de Mexico, en la ekspedision de Panfilo de Narvaez. El djugo un rolo muy importante en la konkista de Tenotchitlan, la kapitala del imperio Azteka.

Hernando Alonso se gano una grande nombradia en la Mueva Espanya. Le dieron grandes terrenos i era miembro del governo de la sivdad; ma en 1528 el fue arestado por el inkizidor Vincente de Santa Maria, siendo ke avia defendido a su mujer de ir a la iglezia despues de aver parido una kreatura, a kavza de la "nida" (enkonamiento).

En el djuzgo ke le fue echo por la Inkizision salio ke Alonso tuvo un ijiko kon una mujer indiana i un dia, al pareser selebrando la fiesta de Pesah entre 1517-1518, un grupo de konversos kantaron el salmo "Betset Israel mi Mitsrayim" i tomando la kriatura la embanyaron i bevieron la agua ke eskurria

del rezin nasido. Segun la investigadora Eva Uchman este kavzo fue investigado por varios rabinos ke no vieron en esto algo atado a la relijion djudia; ma sigun eya, esta era una seremonia en lugar de la sirkunsizion ke no podia ser echa por espanto de ser deskuviertos por la Inkizision. Eya adjusto ke en su interrogatorio por el inkizidor Santa Maria, Alonso aksepto ke esta era una "seremonia djudia", ke su buto era a la vista "fadar" a la kreatura ke era metad djudia i metad indiana.

Malorozamente este "fadamiento" fue la kavza ke Hernando Alonso fue kondanado i kemado en el auto-da-fe del 17 Oktobre 1528, en la sivdad de Mexico, djuntos kon otro konverso yamado Gonzalo de Morales. Eyos fueron los primeros martires djudios en el kontinente amerikano.

Rengrasio a los izmirlis por aver guadrado tantos siglos despues de la ekspulsion, la seremonia de las siete kandelas ke, aun ke se troko un poko, asemeja a las "fadas" ke se azian en Sefarad, en la epoka ke los djudios ainda bushkavan la proteksion de las "fadas". Rengrasio tambien a todos los amigos/as de LadinoKomunita ke viene de selebrar el diezen aniversario de su kreasion, por ser un manadero de edukasion i dezvelopamiento de estudios sefaradis, ansi komo a Rachel Bortnick i sus kolaboradores. Pujados ke seash.

Ken bendisho a muestras madres
Sara, Rivka, Rahel i Lea
I Miriam la profeta i Avigayil
I Esther la reina ija de Avihayil
El bendiga a la ninya la ermoza la esta
I sea yamado su nombre (......)
Kon buena planeta en ora de bendision
I engrandeskala en salud, paz i olgansa
I aga mereser a su padre i a su madre
Por ver a su alegria i en su talamo
Kon ijos machos, rikeza i onra
Visiozos i reverdidos renoven kon kaneza
I ansi sea veluntad
Amen

^{*}Traemos aki, a titolo de ilustrasion, el teksto de la orasion para fadar a la ija, tal ke era echa en la komunidad sefaradi-portugeza de Amsterdam..

KOMO DESKUVRI LA SINAGOGA DE CORIA?

Jacques Cory

Esta istoria se puede meldar komo algo realista o surrealista. Algunos van a dizir "se non e vero e ben trovato", otros van a meldarla kon septisizmo, maravia o inkredulidad. No so un arkeologo, istoriador o un medium. So un ombre de negosios, kon un doktorado en etika de negosios. Do kursos en varias universidades, eskrivi livros akademikos, artikolos, un roman, una ovra de teatro, algunos poemas.i tengo tambien un sitio de internet. Kada uno a su manera

El 10 de Agosto de 1998 eskrivi una letra al mayor de Coria, en Espanya, anunsiandole ke tenia la intension de vijitar su sivdad siendo ke mi alkunya, Cory, es una indikasion ke es posible ke mis antepasados bivieron en Coria. Le dishe ke mi lingua materna es el ladino, ma ke tambien estudyi el kastilyano. Adjusti ke moro en Israel, nasi en Ejipto, de padres i nonos provenientes de Gresia i Turkia, i ke estuvi munchas vezes en Espanya por echos.

El 20 de agosto de 1998 el mayor de Coria me eskrivio: "Saluda a D. Jacobo Cory, y siendo conocedor del interes que tiene por visitar nuestra Ciudad me complace en invitarle y recibirle, dada la importancia de la empresa que le mueve venir hasta nuestra tierra. Jose Ma. Alvarez Pereira aprovecha esta ocasion para expresarle su consideración personal."

El mizmo dia resivi un e-mail de Juan Pedro Moreno, arkeologo responsable del "Servicio de Asesoramiento Historico Cultural" de la munisipalidad de Coria ke me eskrivio: "El motivo de su visita me parece muy interesante y apasionante. El señor alcalde me ha transmitido su intencion de visita. Coria, guarda en su memoria historica el nombre de Calle de la Sinagoga, y hay dos posibles ubicaciones. Esperamos verle pronto por nuestra/su ciudad: sera bien recibido."

El 24 de agosto de 1998 le eskrivi ke me gustaria mucho vijitar la sivdad i ver los lugares onde se topan la sinagoga i la juderia. Puede ser ke kon mi DNA podre despues de 500 anyos, ayudar a topar el lugar exakto onde bivian mis antepasados. Es muy importante para el turizmo de su sivdad... Ya ve Ud. Ainda se un lokalpatriota i espero azer algo para kontribuir a la ekonomia de muestra sivdad..."

El dia de 8 de Oktobre vijiti la vieja sinagoga de Castelo de Vide, del otro lado de la frontiera, en Portugal, i observi komo avia sido konstruida. El 9 de Oktobre viaji kon mi mujer Ruthy a Coria onde fuimos resividos por Juan Pedro Moreno. El me amostro tres posibles lugares de la sinagoga ma yo elimini los dos primeros (DNA, intuision o mazal?) Kuando arivimos al treser lugar, me disho Moreno ke avia un problema porke la vieja ke bivia ayi no

akseptava de avrir a ninguno. En subito, esta vieja (la senyora Castañera), ke se asemejava exaktamente a mi madre, salio de su kaza. Le dishi ke vengo de Israel, me yamo Cory i ke la orijin de mi famiya es de Coria; keremos bushkar onde esta la sinagoga i le rogamos ke mos permeta de entrar a su kaza. Eya sonrio i mos invito a entrar.

Kuando entrimos, vidi ke la kaza estava konstruida exaktamente komo la

sinagoga de Castelo de Vide. Ma el portal era kuadrado i no en arko komo en la sinagoga de Vide. Kuando le demandi deke, eya me disho ke sintio de su familia ke moro en la mizma kaza durante siglos, ke el portal original era en arko ma se destruyo durante el terremoto de 1755. Bashimos a la bodega i eya mos mostro algunos livros antiguos ma el mas antiguo era del anyo 1500, despues ke los



▲ Entrada a la kaza de la Sea Castañera

djidios ya avian sido ekspulsados de Espanya, en 1492. Eya disho a Moreno ke estava de akordo a ke se agan exkavasiones en su kaza para investigar los restos de la sinagoga.

Moreno me regalo un livro "Coria y Sierra de Gata" i eskrivio: "Para nuestros amigos israelitas, que este libro suponga un paso más para el encuentro de unas culturas que nunca debieron separarse."

En 1999 la kaza de la senyora Castañera fue vendida a una persona privada i asta 2011 no se izieron ayi ekskavasiones. Moreno me disho ultimamente ke, bushkando en los archivos de Coria topo provas ke esta kaza fue efektivamente la kaza de la sinagoga, ma no se puede vijitarla agora siendo ke biven ayi privados.

En la internet meldi ke la komunidad djudia de Coria se remonta al siglo XII. En su juderia bivian aproksimamente unas 46 famiyas ke se dedikavan a los ofisios de tornero, shastre, platero, kovrador de impuestos, etc. Yo presumo ke al ser proklamado el Edikto de Ekspulsion, en 1492, los djidios de Coria (kon mis antepasados probablamente) se fuyeron al Portugal ke era serka de la sivdad. Pensavan que tornarian a Espanya bien presto i desharon la sinagoga al kudyado de una famiya, ke troko su alkunya, sigun lo izieron munchos konversos, kon nombre de arvole - Castañera, el mizmo de la mujer ke ayinda morava ayi en 1998. Tomaron kon eyos todos los livros ebreos i por esto no avia en la kaza ningun livro de antes del anyo 1500.

Los djidios de Portugal fueron forsados a konvertirsen al kristianizmo, ma

munchos se fuyeron despues, kon la kolaborasion de Dona Gracia Mendes i otros, yegando a Turkia, Gresia. Italia (onde mi famiya moro asta ke emigraron a Ejipto), Israel, Fransia o Brazil. La senyora Castañera, ke problabamente savia ke su kaza avia sido sinagoga, desidio a su vejez de permeter ke se agan ekskavasiones afin ke eya torme a kumplir su funksion inisial - de sinagoga. Su semejansa kon mi madre no es una ilusion optika porke tenemos fotos kon eya, ma la verdad es ke munchas djudias sefaradis se asemejan asta agora a espanyolas, porke no se kazaron kon otros ke sefaradis durante 500 anyos.

La simpatia ke mos amostro, avriendo su kaza a un djidio israeli kuando no keria avrirla a sus konsivdadinos, prova probablamente ke eya savia algo sovre sus antepasados djidios. Ma ken save komo se pasan las kozas, por ke desidi vijitar a Coria, por ke el arkeologo me demando ke le ayude a topar la sinagoga, deke la vieja desidio avrirnos su kaza, komo un desendiente de Coria viniendo de Israel deskuvrio la sinagoga despues de 500 anyos? Sera una echizeria, una istoria lojika, una koza de nada? Ken save?

Como me siguen
En fila interminable
Todos los yos que he sido!
Como se abre el ante mí
En infinita fila
Para todos los yos que voy a
ser!
Y que poco, que nada soy yo
Este yo, de hoy
Que casi es de ayer,
Que va a ser todo de mañana!

Juan Ramon Jimenez La realidad invisible, El presente

LAS JUDERIAS EN PORTUGAL

La posta de Portugal uza publikar serias de timbros postales kon temas istorikos akompanyados de un livro kon artikolos ke eksplikan los akontesimientos mostrados en los timbros. A la fin del anyo 2010 fue emetida la seria "Las Judiarias (juderias) de Portugal", para la kuala eskojeron tres de las 14 juderias ke avia en en este paiz.

La Sinagoga de Tomar Timbro de 0.32 C.

La primera prova sovre la existensia de una komunidad djudia enTomar es la tomba de Rabi Josef de Tomar, 1315, i un dokumento de esta komunidad, de 1384. La juderia se topava en la kaye Rua de Esnoga onde estava la sinagoga, la Rua Direita de Varzea Grande i el merkado djudio, en la Rua de los Arcos.



En los siglos XIV i XV bivian en Tomar entre 250 a 300 almas djudias, entre eyas las famiyas Alegria, Arondian, Barve, Capao, Cassuto, Levi, Nahar, Pinto, Salomoa, Sapaio i Tsevi. La mayoria de los djudios fueron baftizados por la fuersa en 1497, despues de la proklamasion del Edikto de Ekspulsion, en vigor del kual los djudios ke no avian salido de Portugal asta la data fiksada devian konvertirsen, si kerian o no.

La Inkizision fue aktiva en Tomar desde 1543, bushkando i arestando los konversos ke en el sekreto de sus kazas kontinuavan a kumplir los ritos i mandamientos de la relijion djudia. Se save ke munchos de eyos fueron kemados en autos-da-fe, komo Beatrice Gonçalves, Jorge Manuel, Caspar Zuzarte i otros mas. En segito a estos kavzos munchas famiyas de orijin djudia fuyeron a Amerika, Holanda i Almanya.

En 1821 la Inkizision fue abolida. En 1992 la sinagoga fue avierta de muevo para los servisios relijiozos de Dia de Kipur.

Rua Nova de Lamego Timbro de 0.57 C.

En Lamego avia dos sinagogas ke ya no existen mas, ma se save ke uvo ayi djudios ainda en el siglo XIV. Eyos bivian en dos juderias: la una al lado del kastiyo Santa Maria de Almaceve, i la otra en la kaye Rua Nova i la Praça de Comercio. En estas



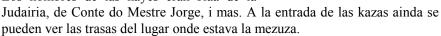
juderias avia kazas, butikas i atelies de produksion industrial. Lamego fue una de las pokas juderias ande las puertas no se serravan durante la noche.

Djuderia de Castelo de Vide

Timbro de 68 C.

La komunidad de Castelo de Vide fue kreada entre los anyos 1441-1490. Ayi se topavan los miembros de las famiyas Amiz, Sarfate, Molfio, Cohen, Negrin i Adida.

La juderia se topava al lado del kastiyo. Los nombres de las kayes eran Rua de la



Arkeologos deskuvrieron el mikve, para el banyo ritual, i la kaza del haham. Esta juderia tenia puertas ke eran serradas a la tadre.

La Inkizision kondano en Castelo de Vide, entre otros, a Alfonso Fernandez, Manuel Rodriguez i Duarte Alvares.

Durante una vijita espesial en Castelo de Vide, en el 17 de Marso 1989, el Prezidente de Portugal, Mario Soares, demando pardon a nombre de Portugal, por el mal ke fue echo a los djudios.

Agada de Barcelona Timbro de Bloko de 2.50 C.

Este timbro esta en un bloko kon la reproduksion de una de las pajinas de la Agada de Barcelona, del siglo XIV, ke se topa agora en la Biblioteka Britanika en Londra



LOS DJUDIOS DE SALONIKO – PROMOTORES DEL SOSIALIZMO EN GRESIA

Gila Hadar

De la fin del siglo 19 asta el anyo 1924 Saloniko era una sivdad multikultural, multilengual y multinasional. Kada komunidad tenia sus tradisiones, su relijion, su kultura i su lengua.

Los djidios de Saloniko eran el grupo etniko mas numerozo i dominante de todos los abitantes de la sivdad, i eyos formavan serka de sesenta por sien de la povlasion total ma tenian en sus manos noventa por sien dela vida ekonomika. Avía entre eyos rikinyones, rikos i de klasa mediana ma tambien lavoradores i proletariato, adientro de los kualos nasio la voluntad de luchar para mijores pagas i kondisiones de lavoro, lo ke yevo a la kreasion del primer movimiento sosialista en Gresia.

Los fondadores de la Federasion Sosialista de Saloniko eran Avraam Benaroya. ke vino de la Bulgaria, Alberto Arditi, Shemuel Amon, Shabetay Levi, Dimitri Mihalis, Istirio Nikopoulo, Salih ben Abdi, Anjel Tomov, Jak Ventura i Dimitri Belahov. Ventura (djidio) i Belahov (bulgaro) eran deputados de la Federasion en el parlamento turko. David ben Gurion, ke estudio en Saloniko en 1912, eskrivio en sus memorias ke Belahov era el mas sionista de todos los sosialistas djidios de Selanik.

Entremientres, en Estambol i en otras sivdades del Imperio Otomano los bulgaros, gregos, muslemanos, djidios i ermenis fondaron eyos tambien grupos sosialistas i kitaron jurnales sosialistas. Los gregos kitaron el "Ergatis", los djidios el "Jurnal del Lavorador" i los turkos el "Iştirak".

El movimiento sosialista trusho esperansa a los proves, los dezgrasiados i los dezokupados, i les ofresio un muevo i diferente kamino sosial, kultural y linguistiko. La tierra ya estava pronta i las simientes ya avian sido ensembradas. La tierra i las simientes eran los lavoradores djidios ke lavoravan munchas oras por muy poka paga.

El sosializmo se kreo entre las masas lavoraderas, entre los lavoradores i lavoraderas del tutun ansi ke en las fabrikas de filateria, de seda i de kalsas. Los lavoradores djidios del porto, los hamales de la sivdad i los lavoradores de los echos tradisionales no eran parte de la federasion sosialista. Eyos eran organizados en "taifas".

El buto de la Federasion Sosialista era de organizar los lavoradores, mijorar sus kondisiones de vida, lograrles lejislasion sosial (ley de asiguransas kontra las hazinuras, los aksidentes, la dezokupasion ets.), lograrles derechos, djustisia i igualidad entre todas las rasas ansi ke sufraje universal en la komunidad djudia en el paiz.

Asta 1912 el turko era la lengua del poder politiko. Despues de la entrada de los gregos, el turko fue remplasado por el grego, ma, asta 1924 el deskorso sosial i ekonomiko en Saloniko era en djudeo-espanyol. Una interesante polemika a este sujeto tuvo lugar en el jurnal Avanti, el organo de la Federasion, ke dava muncha importansia a la ovra de edukasion sosialista.

En 1913 se publiko en este jurnal una seria de artikolos sovre la kestion ke lengua devian adoptar las masas djudias - si se devia uzar o no el djudeo-espanyol. Todos estavan de akordo ke en djudeo-espanyol no avia ovras de literatura komo en las otras lenguas, i ke mankavan livros de sensia i sovre otras materias. Segun la idea de los dirijentes de la Federasion Sosialista el lenguaje es un instrumento de lucha i el djudeo-espanyol no podia servir para aparejar la mueva jenerasion al fuerte pleto ke eya devia yevar – el pleto sosial i politiko.

Aun kon esto, en fin de kuento fue desidido de adoptar el djudeo-espanyol siendo ke, sigun lo fue apuntado por uno de los lideres sosialistas djudios de Saloniko, Alberto Arditi, ",,, la majorita del puevlo reklama el djudeo-espanyol. El uzo de esta lengua sierve los intereses del proletariato i esto es konforme a los prinsipios de la Federasion Sosialista". Elevar a los lavoradores/as en la lengua ke eyos avlan, era aprontarlos lo mas presto posivle al sosializmo i a la aksion internasionala, i esta era una razon mas para uzar el djudeo-espanyol komo lengua de aktividad de la federasion. En desparte de esto, el eskojimiento del djudeo-espanyol tenia razones politikas tambien i era dirijido kontra el renasimiento del ebreo, introdusido entonses en las eskolas komunitarias por los sionistas.

Otras diskusiones tokavan a la politika editorial del jurnal: si este es un medio de edukasion, fue apuntado, el deve tener una parte konsakrada a la teoria sosialista tambien, kon artikolos de diversos eskritores, sovre todo de autores revolusionarios.

La Federasion Sosialista avrio kursos de djudeo-espanyol, fransez i grego, i tambien klasas para militantes marksistas sovre temas komo "La produksion manifakturada", "El salario", "El kapital industrial", "El kapital komersial", "Las krizas ekonomikas i la politika kolonialista", "El pleto de las klasas", "La mujer i el sosializmo" i mas.

La federasion sosialista enfloresio en Selanik i inspiro a todos los partidos sosialistas i komunistas en Turkia i Gresia, ma en 1936 suvio al poder el diktator Metaksas i todos los komunistas i sosialistas tuvieron ke fuyirsen de Gresia, o deritirsen en las priziones en las izlas aegeas. En 1943 mas de 95% de los djidios de Saloniko fueron matados en los kampos de muerte en Polonia i la memoria de la Federasion Sosialista de Saloniko se olvido durante anyos.

LA KOMUNIDAD DJUDIA DE KIRKLARELI

Zelda Ovadia

La komunidad djudia de Kirklareli, komo munchas otras en Turkia, era kompuesta de los djudios ke avian sido ekspulsados de Espanya en 1492 i ke se avian aresentado, entre otras, en diversas sivdades i lokalidades ke azian parte del Imperio Otomano.

La prezensia djudia en Kirklareli fue mensionada por primera vez en el diario de un viajador polako yamado Simon ke vijito esta sivdad en el anyo 1603

En su diario el noto, entre otras, ke la povlasion de Kirkkilise (40 iglesias en turko o "saranda eklisies" en grego, segun era yamada esta sivdad en la antiguidad), es kompuesta de turkos, gregos i djudios sefaradis, ansi ke djudios ke avlavan un dialekto alman. Este dialekto avlado por los djudios eshkenazis de la Evropa Oksidentala, no era otro ke el idish, al kual fueron adjustados kon el tiempo sienes de palavras ebreas. Este viajador konto tambien ke no topo una informasion sovre la data en la kuala los djudios eshkenazis yegaron a Kirklareli por la primera vez. En 1674 yego otrun grupo de eshkenzis de paizes de Evropa Orientala, a la vista, en segito a la gerra ke tuvo lugar entre el reynado de Polonia i el Imperio Otomano.

La okupasion prinsipala de estos djudios era la produksion de manteka i kezo ke eksportavan a la komunidad djudia de Estambol.

El Imperio Otomano konsiderava a los djudios komo un katalizator, en la esperansa ke sus prezensia en siertas rejiones, traeria una prosperidad ekonomika. A la vista, esta fue la razon ke el Imperio Otomano otorizo el aresentamiento de estos djudios en Kirklarerli.

Una otra prova de la prezensia de rayizes eshkenazis fue el lavoro echo por la Prof. Mina Rozen de la Universidad de Haifa, ke topo de entre las 416 piedras tombalas ke investigo en el simeterio djudio de Kirklareli, 20 ke yevavan nombres de orijin eshkenazi, la metad de entre eyas de los prinsipios del siglo 18 i otras kon datas de los prinsipios del siglo 17. Este simeterio es uno de los mas antiguos de Trakia

La povlasion de esta komunidad pujo i enfloresio gradualmente i atrayo a los djudios de la sivdad vizina Edirne, ke eran de los desendientes de los djudios ekspulsados de Espanya, o sea los sefaradis.

A lo largo de los anyos la komunidad eshkenazi se asimilo a la sefaradi, pedriendo de esta manera su identidad kulturala evropea.

Ay poka informasion sovre los djudios de Kirklareli entre los anyos 1674 a 1879, anyo en el kual se empeso a notar la enfluensa de las eskolas de Alliance Israelite Universelle.

En 1881 la komunidad ya kontava entre 800 a 900 almas. Esta puja de

povlasion pudo ser obtenida grasias a los 'emigrantes' ke avian yegado de Edirne. Una puja natural de povlasion empeso a ser konsentida a los prinsipios del siglo 20, despues de la I Gerra de los Balkanes en la kuala avian pedrido sus vida munchos djovenes de esta komunidad.

En segito a esta gerra el Imperio Otomano avia pedrido kaji un 95% de sus teritorios en Evropa, por konsekuensa a lo kualo Kirklareli devino una sivdad de frontiera. El estado ekonomiko del Imperio Otomano empeoro de dia en dia lo ke toko direktamente a la povlasion djudia tambien, i el rezultado fue una emigrasion massiva de estos djudios a destinasiones diversas i prinsipalmente a Estados Unidos i Fransia.

Los pogromes de 1934 en la Trakya kontra la povlasion djudia, en sivdades komo Edirne, Kirklareli i Uzunköprü ansi ke Çanakkale i Gelibolu ovligaron a munchos a fuyirsen de ayi para salvar sus vidas i suvir al primer treno en destinasion de Estambol. Eyos se aresentaron en kuartieres djudios komo Balat, Ortaköy i Kuzguncuk.

Segun los rezultados del resensamiento ke tuvo lugar en Turkia en 1960 el numero de djudios ke bivian en Kirklareli era de 200 almas solamente. En los anyos 60 i 70 la mayoria de los djudios de esta sivdad izieron sus aliya a Erets Israel, i en 1996 fue notado ke avian kedado ayi solo 7 djudios ke sus edad aproksimada era de 70 anyos.

Las organizasiones de bienfezensia de Kirklareli eran el sentro medikal Bikur Holim, ke dava kudios a proves; la organizasion Ozer Dalim, ke en las fiestas despartia produktos de alimentasion a los menesterozos i durante los mezes de invierno vistimienta kaente para las kreaturas. Dos otras organizasiones de bienfezensia mensionadas en los rejistros de la Alliance Israelite Universelle son el Gemilut Hasadim i Yismah Israel. Esta ultima tenia fondos ke sus buto era de ayudar a novias a prepararsen el ashugar i tambien ayudar al par en los gastes de la boda.

Antes de 1911 ya existian en Kirklareli otras sosiedades mas, entre eyas Le Cercle Israelite i la Fraternité. Los miembros de Le Cercle Israelite apoyavan la Benei Brit ke del punto de vista ideolojiko era la rivala de la Alliance. La Benei Brit kedo avierta asta los anyos 20 del siglo pasado.

En desparte de estas organizasiones, munchos de los djudios, en las diversas partes del Imperio Otomano, eran tambien miembros del Ittihad ve Terraki Cemiyeti – La Asosiasion de Progreso i Union, ke eyos konsideravan komo una asosiasion kreadora de una konstitusion multi-etnika.

Despues de la fondasion de la Republika Turka, en 1923, la komunidad de Kirklareli pedrio ainda mas su fuersa, prinsipalmente a kavza de desiziones tomadas por las autoridades del muevo governo turko ke eliminaron lo ke avia kedado del rejim otomano (ke sus bazas eran la relijion i las komunidades etnikas). Por empesar el antiguo sistema de millet fue abolido. Los djudios no

podian mas kovrar sus propias taksas, segun lo era echo kon la gabela. Sovre la demanda de las muevas autoridades la eskola de la Aliansa no pudo ser mas una eskola komunitaria i no teniendo mas fondos de donatores, empeso a deskayer. Aun ke pudo ser obtenido un chiko finansamiento de las muevas autoridades, en fin de kuento la eskola duvo ser serrada.

Tambien por falta de finansamiento todas las organizaciones de bienfezencia, a la eksepcion del Bikur Holim, fueron serradas.

En desparte de su ermozura natural, kon sus sharas i sus numerozos manaderos de agua, Kirklareli ofrese a sus vijitantes una rika arkitektura ke su istoria yega a sienes de anyos atras, kon monumentos de datan de le epoka otomana, entre eyos meshkitas i mizmo el edifisio de un banyo turko de la fin del siglo 17.

Kirklareli es una de las mas importantes sivdades de Trakya en la kuala bivieron largos anyos djudios ke la abandoran por razones ke no dependian de eyos.



Vista del interior del kal de Kirklareli ke estava ainda avierto en los dias de Shabat kuando vijitaron ayi los autores del livro "Travel in Search of Turkey's Jews" Ayşe Gürsan-Salzmann i Laurence Salzmann entre los anyos 1984-1989

INAUGURASION EN SKOPJE DEL SENTRO MEMORIAL DEL HOLOCAUSTO DE LOS DJUDIOS DE MAKEDONIA

Moshe Shaul

El 11 de Marso 1943, 7148 de los djudios de Makedonia fueron deportados al kampo de eksterminasion de Treblinka, de ande no retorno dinguno de eyos. Los ke sovrebivieron fueron solamente los ke avian reushido a fuyir, munchos de entre los kualos se djuntaron a los partizanes i lucharon eroikamente kontra los nazistas.

La konmemorasion annuala de las viktimas de esta deportasion fue markada oganyo kon la inaugurasion del Sentro Memorial por el Fondo del Holocausto de los Djudios de Makedonia.

Lo mas impresionante de esta seremonia es ke, sovre la inisiativa del governo de Makedonia, le fue dado el karakter de un akto de konmemorasion nasional, kon la partisipasion de los mas altos reprezentantes del estado i en primer lugar el Prezidente Georgi Ivanov.

A las 10 de la manyana, el 10 de Marso, tres urnas kon las sinizas de las viktimas de las komunidades djudias ke fueron deportadas, las de Skopje, Bitola i Stip fueron yevadas kon yenos onores militares i en desfile, por las kayes de la kapitala, del Muzeo de Skopje al Sentro Memorial. Ayi fueron resividas por una numeroza asistensia, inkluzo los prezidentes de Albania i Montenegro, reprezentantes del Kuerpo Diplomatiko i de institusiones ofisiales, delegasiones de komunidades djudias de diversas partes del mundo i abitantes de Skopje ke vinieron a onorar la memoria de sus konsivadinos, kon los kualos tenian relasiones de amistad i buen vizindado.

Despues ke las urnas kon las sinizas de los desparesidos yegaron al lugar de la seremonia i fueron entregadas a tres soldados ke las tuvieron de manera ke pudieran ser vistas por toda la asistensia, la Prezidente del Fondo, Sra. Liliana Mizrahi, avrio la seremonia apuntando ke este



sentro memorial prezervara la memoria no solo de los djudios de Makedonia ke murieron en Treblinka, sino ke tambien de sus vida i de sus kultura ke desparesio kon eyos. El Prezidente de Makedonia Dr. Georgi Ivanov, ke tomo la palavra despues, akodro la larga istoria de konvivensia entre los djudios i los abitantes de otras relijiones i adjusto ke "kon la piedrita de los djudios una parte de Makedonia fue arazgada i arevatada".

El reprezentate del Kongreso Djudio Mundial, Laurence Weinbaum, apunto ke dinguna komunidad djudia de Evropa no sufrio de la Shoa komo la de Makedonia, ke el numero de sus reskpados yego a menos de 2%. Viniendo a la pozision de Makedonia en lo ke toka la restitusion del los bienes a las viktimas de la Shoa el disho "ay nasiones ke son mas grandes, mas rikas i mas fuertes ke Makedonia ma dinguna no es tan noble i desente."

Makedonia adopto en efekto en el anyo 2002 una ley para la restitusion de los bienes djudios sin eredores ke es konsiderada de las mijores de Evropa.

El Sentro esta situado en un ermozo edifisio moderno de tres etajes, el primer de los kualos es dedikado a la memoria de las viktimas, kon sala de projeksion de filmos, fotografias, paneles i otros medios vizuales ke dan una idea de lo ke fue esta trajedia. El resto del edifisio es un muzeo kon fotografias, vistimienta, maketes i ekipamiento de multimedia ke permete de ver videos sovre la istoria i la kultura de la komunidad ansi ke testimonios de los reskapados.

El memorial tiene tambien una parte ke sera kompletada en el futuro: un sentro kultural onde tendran lugar aktividades para la povlasion lokala, metiendo el aksento sovre la toleransia i la konvivensia entre personas de diferentes kulturas i relijiones, komo la ke uvo entre los djudios i makedonianos de otras relijiones, asta ke la komunidad djudia de este paiz fue eksterminada en la Shoa.



Plaka a la entrada del Sentro, kon el nombre en makedoniano, ladino, ebreo i inglez

ONORAR A LOS "DJUSTOS DE LAS NASIONES"

Lea Jacoby- Papo

Despues de munchos anyos de storias i de rekordos esto eskriviendo la storia de mi vida.

Nasi en 1938. en la sivdad de Novipazar en Yugoslavia (oy Serbia), en una rejion ke era la mas parte musulmana. Muestra famiya djudia era una famiya grande kon ermanos, kunyados, tios, nonos i nonas. Mi padre, Isaak Papo, tenia ocho ermanos i ermanas. Serka de un anyo despues de su kazamiento kon mi madre, Renée de famiya Behar, pasaron a bivir en la sivdad Raska.

Muestra situasion ekonomika era buena i no mos mankava nada. Mi padre avrio en Raska una botika grande i reusho muncho.

En el anyo 1941 kon la entrada de la armada almana mos ovligaron a ir kon la estreya amaria i tuvimos ke fuyir i eskondermos todo el tiempo. Mi padre kedo eskondido i no avrio la botika porke los almanes mos estavan bushkando todo el tiempo. Uno vino de noche a muestra kaza, kon un karro travado por bueyes i mos fuyimos (mi padre, mi madre, mi ermana la chika i yo), a la sivdad Josanicka Banja. Aya mos eskondieron en la kaza del papaz, ma apenas arivimos mos anunsiaron ke los almanes estan detras de mozotros. El ombre ke mos trusho a la kaza del papaz tomo a mi padre i se fuyeron a la foresta a una rejion de montanyas altas. De ayi fueron al kazal Yelakce i mi padre se eskondio en la kaza de uno de los abitantes. Tres dias despues mi mama, mi ermanika i yo tambien mos djuntimos a el i bivimos ayi unos 6-9 mezes.

Todo el tiempo ke estuvimos en este kazal solo el patron de la kaza, Simo, supo ken eramos. Yo no me akodro de el ni de su famiya, ma sigun me kontaron mis djenitores, el mos guadro i se preokupo de todo lo ke mos mankava en akel tiempo.

Unos mezes mas tadre, para muestra seguridad, mos yevaron a las montanyas a un otro kazal, Drence, a la famiya de Milo Bugishevich. Este ombre savia de ande eramos i kualo era muestra relijion. Mos eskondimos en una kabana en el kortijo. El se desidio ke no emporta lo ke afitara el mos guadrara a mozotros i spesialmente a mi padre. En la kaza no savian nada serka de un anyo, asta ke la mujer insistio a saver i el le disho. Eya kon el guadraron este sekreto.

En Drence estuvimos kaji tres anyos. Mi ermana i yo mos asentavamos en las eskaleras, mi mama ayudava a las mujeres en diferentes lavoros i les kuzia vistidos i fostanes, i mi padre se iva kon los ombres a lavorar en los kampos.

Ansi pasaron los anyos i grasias a estas buenas personas i un poko de mazal kedimos bivos. Al kavo de 1944 la armada rusa libero a Yugoslavia i mozotros tornimos a Raska de onde mos aviyamos fuyido en la primera vez. Topimos en la sivdad todo derrokado. inkluzo muestra kaza i la botika de mi

padre. Mi padre reparo todo i avrio la botika de muevo. Mas o menos tornimos a la vida normal.

En 1949 mis djenitores desidieron de emigrar a Israel. Arivimos en Djulio de 1949 al kampo de olim de Gelilot i de ayi mi padre kon otros olim de Yugoslavia fondaron el moshav Kidron. Desde ke arivimos a Israel i durante munchos anyos, mi padre i madre estuvieron en kontakto kerensiozo, por telefon i por letras, kon las dos famiyas ke mos salvaron i los vijitaron tambien en Serbia unas kuantas vezes, la vez de alkavo en 1983. Pasaron los anyos, mi djenitores i los salvadores de Serbia murieron.

Alora deke vos esto kontando todo esto?

Antes unos kuantos mezes, una konosida muestra meldo un anunsio en una gazeta, de la union de olim de Yugoslavia, i eya mos telefono imediatamente.

En la gazeta estava eskrito "Estamos bushkando una famiya de alkunya Papo, el padre Isaak i la madre Renée, ijas Rachel i Lea i ijo Asher, ke nasio despues de la gerra". Esta deskripsion era tan exakta ke mos emosiono asta lagrimas. La ke eskrivio el anunsio en la gazeta, era la inieta del ke mos salvo i mos eskondio en el kazal Drence. En el anunsio avia numeros de telefon suyo i de su padre, i la demanda ke les telefonemos, lo ke izimos naturalmente.

En el otro lado de la linya uvo una emosion muy grande. Malgrado ke era muy difisil para mozotros de avlar en serbo, avlimos i yorimos de las dos partes de la linya. Despues de unos kuantos dias mos desidimos, yo kon mi ermana de salir a viaje, no saviendo lo ke mos aspera.

Arivimos a la sivdad ande bivia la ija. Eya estava asperandomos komo se aspera al Mashiah, diziendomos "Agora tornatesh a kaza, esta es vuestra kaza". La alegria del enkontro se mesklo kon munchas lagrimas, abrasos i bezos, komo ke enkontraron a alguno pedrido. Estava muy emosionada i eya anunsio a todos "ya vinieron". Mos resivieron en la famiya de manera muy spesial, kon pransos ande las ermanas i paseo en la sivdad.

Naturalmente, en uno de los dias desidimos de ir al kazal, a la kaza de su padre (el ijo del ken mos salvo), ke agora tiene 80 anyos. Kuando mos vido se alegro muncho, mos abraso i mos bezo i se akodro de mi nombre i del de mi ermana.

Este ombre kazalino, lavorador de la tierra, tenia guadradas todas las letras ke mi padre le embio durante los anyos. El kito imediatamente todas las letras i las fotos para amostrarmos.

Despues de tres dias emosionantes, salimos a kamino a Raska, onde bivimos asta el anyo 1941. Eyos mos akompanyaron una parte del kamino, asta Josaninca Banja, de onde aviamos empesado a fuyir i a eskondermos. La separasion fue muy dura, kon bezos i abrasos.

Arivimos a Raska onde, en la stasion de otobus, mos estavan asperando tres ombres deskonosidos, ma eyos mos konosieron i empesaron a abrasarmos i a bezarmos. Dos de eyos savian mi nombre i el de mi ermana i mos kontaron ke estudyimos djuntos i ke eramos vizinos. Mos resivieron muy bien, kon pranso, tratamientos i storias del tiempo pasado. Les demandimos si mos pueden yevarmos a ver ande biviamos, i ande era el magazen de muesto padre.

Kaminaron kon mozotros en un dia luviozo, mos amostraron ande era muestra kaza i agora no avia aya nada. Entonses arivimos a un magazen grande i muy ermozo ke era un tiempo el magazen de muestro padre, siguramente ke mos emosionimos muncho. A un ombre ke estava a la entrada del magazen le disheron ke este magazen era muestro. Su repuesta fue sorprendiente. Se alegro muncho i mos invito a tomar kafe, i kuando vino la ora de separarmos, el mos disho ke si le diran ke tiene ke dar atras bienes, esta pronto a azerlo.

De aya mos fuimos a Novipazar, una sivdad ke el 90% de la populasion son musulmanos, i onde sigun los dokumentos ke teniamos, muestra famiya tenia ayi munchos bienes. Enkontrimos un ombre ke se paseo kon mozotros por toda la sivdad i mos amostro todos los bienes ke teniamos, entre otras, muestra kaza i muesto magazen.

Toda esta storia la kontimos a los ke arekojen testimonios en Yad vaShem, para investigar i saver a ken reviene de ser rekonosido komo "djusto de las nasiones".

Unos mezes mas tadre resivi un anunsio de Yad vaShem de embiar a muestros amigos de Serbia "ojas de testimonio" orijinales. Se las embiimos i kuando las resivimos atras las dimos a Yad vaShem. Despues de kontrolar todos los detalios resivimos un anunsio muy alegre i pozitivo: Si, ay un rekonosimiento.

Resivimos un anunsio ofisial de Yad vaShem (tambien los salvadores de Serbia) ke desidieron otorgarles un sertifikado de agradesimiento i la medalya de "Djustos de las Nasiones". Muestra alegria no tenia limito. Por fin puedemos rekonoser i agradeser. La seremonia de entregamiento de las medalyas i sertifikados fue en Mayo del 2010, en el Kal Grande de Belgrad.

Naturalmente estuvimos ayi mi ermana i yo, los unikos reskapados, kon toda la famiya de muestros salvadores. El enkontro fue kon alegria i muncha kerensia. La seremonia era impresionante i kon muncha dinyita, organizada kon buen gusto por la komunita djudia de Belgrad.

Antes unos kuantos mezes publikaron un livro ke fue eskrito por tres jurnalistas, i en el storias de famiyas reskapadas i sus salvadores. La seremonia de la aparision del livro fue en Tel-Aviv i seguro ke estuvimos aya.

Kreo ke aki se kumple la storia de mi famiya. Es bueno de akodrar, kontar i eskrivir afin ke kede para las futuras jenerasiones.

EN MEMORIA

Aaron Koen

El 7 de Enero de oganyo murio Aaron Koen ke fue el direktor de la Autoridad Nasionala del Ladino desde su fondasion en 1997 i asta su demision, por razones de salud, en 2007. En los 10 anyos ke okupo este posto el pozo la baza de la aktividad de la Autoridad, dedikandose mas partikularmente al Kurso Anual para la Formasion de Aktivistas de Kultura Djudeo-espanyola i a los sirkolos ke fueron kreados en munchas partes del paiz, por partisipantes del kurso, para la promosion i difuzion de esta kultura.



Aaron Koen se distingio tambien en otros kampos de aktividad. El fue el ke fondo la Organizasion de Djuventud Relijioza Djudia "Benei Akiva" en Italia, onde konosio tambien a su mujer Matilda Koen-Sarano. Las buenas relasiones ke supo krear kon los dirijentes de la komunidad djudia de Italia se kontinuaron tambien despues ke termino ayi su mision komo "shaliah" de Bene Akiva, i anyos despues el fue yamado a kumplir el rolo de "Rabino Estival" (Rabino de enverano), para rermplasar a algunos de los rabinos ke salian en el verano a sus vakansas anualas. Esto le permetio de konoser a munchas de las chikas komunidades djudias de Italia, asigurar sus servisios relijiozos, en la absensia de sus rabino titular, i ayudarles a rezolver munchos de sus problemas personales i familiales.

De retorno a Israel el lavoro komo instruktor i maestro, en primero en Kfar Batia i despues en otros lugares tambien, ma mas ke todo el se distingio komo direktor del liseo de ijas "Midreshet Amalia" en Yerushalayim. Uno de sus alkanses mas importantes en esta eskola fue su reushidad a obtener la autorizasion del Ministerio de Edukasion i Kultura de inkluir en su programa de estudios kursos de ladino, lengua i literatura, en los kualos partisiparopn elevas no solo sefaradis sino ke tambien sabras, rusas, etiopianas i mas.

Aaron Koen, ke fue aktivo en el kampo politiko, komo militante del partido relijiozo sionista Mafdal, se distingio tambien por su rolo en los esforsos para la alia a Israel de los djudios de Etiopia. El fue embiado ayi por primera vez en 1976, para azer los primeros pasos en vista de esta alia, organizando kursos

de ebreo i ayudando a los olim potensiales a mijor konoser la vida ke los asperava en Israel, i despues en una sigunda mision, en 1981-82, kuando se empeso sus alia masiva en el kuadro de la "Operasion Moshe"

En desparte i por ensima de todo esto, Aaron Koen se distingio tambien por sus esforsos para ayudar al adelantamiento de djovenes sefaradis i orientales i su prontitud a ayudar, mizmo personalmente, a lo ke tenian problemas i difikultades para kompletar sus estudios, ganandose ansi la amistad i gratitud de una muchidumbre de eyos

Shlomo Alboher

Nasio en la sivdad de Monastir (oy Bitola, en Makedonia), ma yego de chika edad, kon su famiya, a Yerusshalayim onde se engrandesio i estudio en la Universidad Ebrea. El lavoro en diversas institusiones publikas i entre otras en el Sentro para la Integrasion de la Erensia de las Komunidades Orientales, en el Minsiterio de Kultura. El se dediko mas partikularmente a la



investigasion de la istoria de la komunidad sefaradi de Yerushalayim, i en el anyo 2002 publiko a este sujeto el livro

הזדהות, הסתגלות והסתייגות: היהודים הספרדים בארץ ישאל בֿימי השלטון הבריטי,1918 – 1948

(Identifikasion, adaptasion i opozision: los sefaradis de Erets Israel en los dias del mandato inglez, 1918 - 1948)

Djuntos kon esto, el no se olvido de sus rayizes, de la sivdad de Monastir onde nasio i ke su komunidad djudia fue eksterminada por los nazistas en el anyo 1943. El eskrivio a este sujeto el livro קהילת מונטטיר (ביטולה), מקדוניה (La Komunidad de Monastir, Bitola, en Makedonia), ke sovresale por la rika dokumentasion ke traye sovre la istoria i kultura de esta komunidad.

El murio en Yerushalayim, despues de una larga hazinura, el 23.1.2011.

Ke sus almas deskansen en paz.

Un Piyut de Avraam Toledo – en el Mahzor de Dia de Kipur

Ay pokos kavzos solo, en las ultimas jenerasiones, ke fueron adjustados muevos piyutim (kantes relijiozos) a los mahzorim (livros de orasion), de Kipur en las komunidades sefaradis. Los mahzorim de todas las komunidades sefaradis de Castilla, Catalonia, Aragon, Italia i mas, ya avian resivdo sus forma definitiva ainda en el siglo 19 i mizmo antes. A lo mas, fueron adjustadas algunas versiones muevas de la orasion "Viduy", ma en lo ke toka los numerozos kantes relijiozos en las orasiones de los Dias Temerozos, sus repertuar ya avia sido fiksado i inkluiya prinsipalmente poemas de los poetas djudios de Espanya de la Epoka de Oro i unos kuantos de epokas posteriores.

Es solo en el siglo 19 ke se empeso a inkluir en las orasiones de los Dias Temerozos traduksiones en ladino de algunos de estos poemas. Al prinsipio eyas fueron imprimidas a la fin de la pajina ande estava el teksto en ebreo, afin de dar a la djente la posibilidad de entender la orasion. Algunas traduksiones eran echas kon el sistema de "kalko" i otras en forma libre, sin ritmo ni rima. En el siglo 20, en algunas komunidades mas adelantadas, se empeso a dar a estas traduksiones una forma poetika tambien (en el no.65 de AY eskrivi en esta rubrika sovre una de estas traduksiones, por el poeta Yosef Avraam Papo). Djuntos kon esto savemos ke al seno de los sefaradis se enfuertesio el uzo de resitar (no kantar) estos poemas o parte de eyos en ladino, al lado del teksto ebreo orijinal. Ansi por enshemplo se uzava inkluir en el kante "Et Shaarey Ratson Leipateah" (Puertas de veluntad ora ke se avran), ke se uza dizir antes de tokar el shofar en Rosh Ashana, la traduksion en ladino de la primera strofa ke empesa kon las palavras "Avlad a mi madre" - lo ke kavzava una grande emosion, asta lagrimas i yoros en la azara de las muieres.

Uno de los kantes ke fueron trezladados al ladino i era popular en munchas komunidades, es el piyut "ה" (A' oyi i me estremesi) ke se uza dizir antes de la repetision por el hazan de la orasion de "amida" del musaf. Este piyut era dicho kon grande emosion, en lo ke todo el publiko estava en piez i se djuntava a boz alta kon el ultimo verso de las estrofas, kantadas a torno de rolo por los paytanim del kal.

Es probable ke este kante fue adoptado porke avia menester de un piyut de este djenero, yeno de emosion, en la orasion de Neila del Dia de Kipur ke, segun se save, es el punto mas emosionante de este dia santo. I na ke verso la metad del siglo 19 fue deskuvierto un poema en ladino, ke no fue trezladado del ebreo sino ke es orijinal, ke empesa kon las mizmas palavras i es kantado antes ke el hazan repete la orasion de amida. Este poema entro al prinsipio a

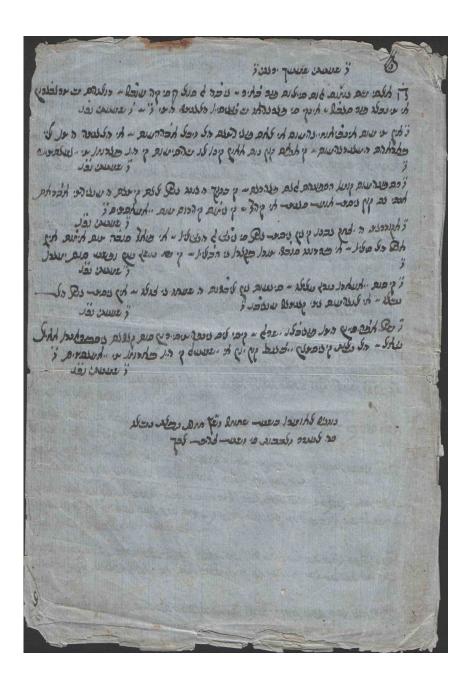
las orasiones de kales en Saloniko. En primero los hazanim uzavan kantarlo de un teskto manuskrito, en soletreo o letras rashi. Aki traermos, de la koleksion del Instituto Maale Adumim, dos manuskritos, uno de los kualos no es kompleto. Mas tadre este kante fue imprimido en una pajina ke podia ser distribuida a los ke estavan en el kal. Traemos una version imprimida del anyo 1853. En la tresera faza se empeso a imprimir en Saloniko, en los anyos 60 del siglo 19, livrikos kon los piyutim en ladino de los Dias Temerozos. En la biblioteka del Instituo Maale Adumim ay dos de estos livrikos, sin portada. En uno de eyos se topa, en la ultima pajina del livriko, muestro piyut, ke por falta de lugar no podemos traer aki. En la ultima faza de esta evolusion, en 1869, el fue uno de los kantes ofisialmente inkluidos en los mahzorim de Kipur de Saloniko. Traemos aki la version imprimida en el mahzor del Kal Aragon de Saloniko. Desde este anyo endelantre i asta la eskterminasion de esta komunidad en la Shoa, el kante fue inkluido en todos los livros de orasion de Saloniko.

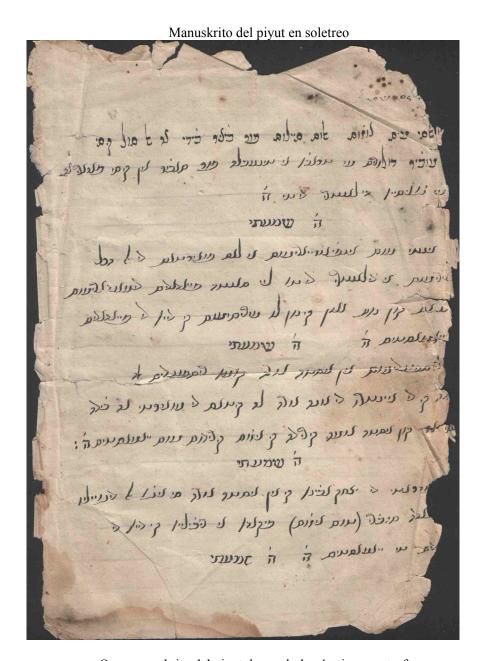
Segun lo apunti, al prinsipio este era un fenomerno raro i no uzual. Ken es entonses el poeta ke ayego a ke un poema suyo, djustamente en ladino, sea inkluido en las orasiones de Dia de Kipur? Traygo aki una version revizada de este poema, en primero en letras ebreas i despues en transkripsion a letras latinas. Uzi parantezes redondos para algunos versos ke fueron adjustados en epokas posteriores. Kon parantezes rektangulares apunti trokamientos ke izi yo. Entre otras troki el orden de la sinkena i sejena kopla, i esto por unas kuantas razones: en primer lugar todas las primeras estrofas del kante, de la primera asta la sinkena, deven terminarsen kon las palavras " te yamastes A".

Segunda, la kopla ke meti a la fin es klaramente la konkluzion del poema i es atada al famozo piyut de Moshe Ibn Ezra "El Nora Alila", ke sus strofas se terminan kon las palavras "Be sheat 'haneila" (en muestro poema "En esta ora de la neila"). La intension del autor era ke su poema se oyga exaktamente komo el de Ibn Ezra, (en realidad, el poema de Ibn Ezra es dicho antes de la orasion de amida, mientres ke muestro poema es dicho despues de esta tefila, antes ke sea repetada por el hazan.)

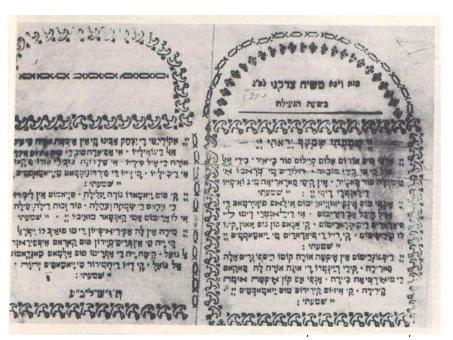
Un examen de la version de este kante en letras ebreas permete de ver ke ay ayi un akrostikon kon el nombre del poeta: "Avraam Toledo". En konkluzion podemos dizir ke el mas grande de los poetas en ladino, Avraam Toledo, ke bivio en la primera metad del siglo 17, yego a ke uno de sus poemas entre a los mahzorim de los Dias Temerozos. Pasaron, es verdad, 200 anyos asta ke este poema fue deskuvierto, ma en fin de kuento el yego al lugar al kual era destinado: la orasion de Neila de Kipur.

Lo mizmo akontesio kon otro poema suyo, para noche de alhad: "El Dio alto kon su grasia", ke Moshe Atias deskuvrio, en un artikolo publikado en la revista Shevet Ve'am, 1970, ke su autor era djustamente Avraam Toledo.





Otro manuskrito del piyut, kon solo las 4 primeras strofas



La orasion imprimida sovre una pajina a parte para ser metida adientro del mahzor



Inkluzion por primera vez del piyut en un mahzor: El Mahzor de Kipur del Kal Aragon, Saloniko,1869

ה' שמעתי שמעך יראתי ה'

- ה׳ אלסי לוס אוז׳וס אלוס סיילוס פור ב׳יאיר ב׳ידי אאיל סול קי סי קירי מוב׳יר דולוריס מי טראב׳ו אי טינבלה פור סאב׳יר אין קי סי פאראריאה מי ג׳ואיסייו דילאנטרי די טי ה׳
- ה׳ [ב?] (אין טי מוס אינפ׳יאוזייארימוס אי) לאס פואירטאס דיל היכל אב׳רירימוס אי דילאנטרי די טו ליי פיאדאדיס דימאנדארימוס קי אגאס קון נוס אאון קינו לו מיריסימוס קי אגאס קון נוס אאון קינו לו מיריסימוס קי דייו די פיאדאדיס טי לייאמאסטיס ה׳
 - ה׳ ריספונדימוס (אין איסטה אורה) קומו ריספונדיס אלה פארידה קי די פונטו אה פונטו לה קיטאס די מואירטי אה ב׳ידה אנסי אס קון ישראל טו אומה קירידה קי איז׳וס קירידוס מוס **לייאמאסטיס ה׳**
 - ה׳ **ה**אקודראטי די יצחק אבינו קי (אין איסטה אורה) סי איג׳ו אאיל דיגויילייו אי אפייאדה סוב׳רי טוס איז׳וס אינלה אורה דיל סילייו אי פירדונה סוב׳רי טודו פיקאדו אי ריב׳ילייו קי דייו די פירדונאנסאס **טי לייאמאסטיס ה׳**
 - ה׳ מירה אין לה אפ׳ריאיסייון די טו פואיב׳לו ישראל ייא סי אינפריטיסיירון סוס קאראס אספיראנדו אל גואל דיל גלות קי איסטאן ייב׳אנדו קון יוון אי ישמעאל קי דיל גלות ריגמידור של לייאמאסטיס ה׳
 - ה׳ טו קי סוס לייאמאדו נורא עלילה סיאמוס אין ליב׳רוס די שמחה וצהלה אין איסטה אורה די לה נעילה אי לוארימוס אטי קאנטאר מואיב׳ו ה׳

"A' oyi i me estremesi"

- A' Alsi los ojos a los sielos por veer Vidi a el sol ke kere mover Dolores me travo i tenbla por saver En ke se pararia mi djuisio delantre de ti A'
- A' Las puertas de *ehal* avriremos I delantre de tu ley piadades demandaremos Ke agas kon nos aun ke no lo meresemos Ke Dio de perdonansas te yamastes A'
- A' Respondemos komo respondes a la parida Ke de punto a punto la kitas de muerte a vida Ansi as kon Israel tu *uma* kerida Ke ijos keridos mos yamastes A'
- A' Akodrate de Yitshak *Avinu* ke se echo al degoyio I apiada sovre tus ijos en la ora del siyo I perdona sovre todo pekado i revilio

 Ke Dio de perdonansas te yamastes A'
- A' Mira en la afriision de tu puevlo Israel Ke ya enpretesieron sus karas asperando al *goel* Del *galut* ke estan yevando kon *Yavan* i *Yishmael* Ke Dio regmidor te yamastes A'
- A' Tu ke sos yamado *nora alila*Siyamos en livros de *simha ve-tsaala*En esta ora de la *neila*I loaremos a ti kantar muevo A'

Salida del "Libro de Actas de la Junta Selecta de la Comunidad Hebrea de Tanger"

Salio a luz el "Libro de Actas de la Comunidad Hebrea de Tanger (1860-1883)".

Se trata de la transkripsion en letras latinas de dos rejistros onde fueron anotadas las aktas (protokoles) de las reuniones ke tuvieron lugar entre 1860 i 1883 del komite elijido de la komunidad djudia de Tanger.

Estas aktas, de las kualas ya aviamos avlado en el numero 70 de Aki Yerushalayim, nos amostran "de adientro", i en una epoka de tranzision i de aviertura al mundo oksidental, komo era la vida de esta komunidad, komo se iva organizando, kualas eran sus institusiones, ke problemas enfrentava, etc.

El "Libro de Actas" es un muy riko manadero de informasion para futuras investigasiones en los kampos de la linguistika, de la sosiolojia, de la istoria i mas

Ademas de la transkripsion del manuskrito, el Libro de Actas inkluye varios indises i glosarios, ansi komo un estudio sobre el konteksto istoriko i otro sovre la lengua de las aktas.

Kon motivo de la salida del livro, prezentamos aki una akta un poko partikular, ke se distinge de las otras por el estilo i la lengua en la kuala es eskrita. Se trata del testimonio de un padre, David Gozal, ke deklara al komite la desparision de sus dos ijos.

El notario ke oye i eskrive este testimonio emplea mas o menos las mizmas palavras i ekspresiones ke el deklarante. Esto aze ke el estilo del teksto de esta akta se asemeja mas al de la lengua avlada ke al estilo ofisial i seremoniozo de las otras aktas. Ademas, el Sr. David Gozal bivia en Alcazarquivir, una sivdad situada en el interior de Maroko, onde los abitantes fueron menos afektados por las influensias de Evropa i del Oksidente, i onde, en kambio, los djudios tenian munchas relasiones kon el entorno arabe. En esta akta, esto se traduse por la utilizasion de munchas palavras en haketia, i entre eyas varias de orijin araba.

Por otra parte, esta akta es interesante porke mos prezenta una muestra de la vida de los merkaderes de akeya epoka, ke salian a los kampos i a los merkados para azer sus echos, metiendo frekuentemente sus vidas en peligro, komo lo vemos aki, i komo se konose por munchos otros kavzos similares.

ם מבתי עם אין ריים לון נידוף לינטונה נה נמא נשינו הי אקלע ע alume ela pe l'idectione a de line de ocure lepilani الله المن ما معر دول على والح و المراكاء عد الله د ملا د در روکسید د کول د دی لرس ב' דור במול יחיים קמני נות חושי ל נוג קיראשולה ו לילע כ כל אתיים מ אכיצים עושה ב מבני ב 22 לינושה נ) סעל נוספול דירפים כול ركمت د كرم علود كدارمات معودال ملان د wells I styld us care to be in as your sold is almer ولا لل راسد وروم و له ولعاله مدان لم والدر سور د رد في حله ورف كرسور راسد . له المعه ولا الله المعداد وزا ما دولات رد مه والعند الرسولد راح را المعه ملعد مرا سامه در الدار م مراهدو ل دا المهدوا . ك ما ولعلا وله لم والسي קנתושות ל בננ או פירעת לבלה ז) איפול ל (' נאשים (מיבושות כא ע אדול ع لداد رو راسط (العا حد if and nowal i In alanal وله الم والعماد له معطع لا الماد مقاراء . المرد والموسر ورو له د ور العال مد الله در در و معدد الد المعاد الم المعالد الم والماليم crack sincy were to her cold survey of a lite مام برائسا - «موالد جرسوس مام له بالدوسي . لا فهوال طوا لد مام له درا وسود له لمد دمرالاسرا لمد بالدوسي . لا فهوال طوا لد مام له لا لمد دمل الا على دمان إله له ال دمراق لموس اله ماسان الم وطبع . وسيرا ما براه إلى مر مد مامل م كردي برسا لمدمس - لا ما ماد مندس إلى لماد معمام كم على براتر له كم دراور وسيرا م لموا د در المراس . لا لمد لمستح وهسات مله با كم المعمل له مد د در کارات . از اسعب استخ وهساری اراک دهند از معراهاس د را معید -

Transkripsion de la akta en letras latinas

Se prezento en junta un [h]ebreo llamado David Gozal nativo de Alcazar a someter bajo la consideracion de la Junta la siguiente aplicacion, declarando en los siguientes terminos.

El lunes 16 Sivan pp. salieron fuera de Alcazar sus dos [h]ijos de di. David Gozal, Yahya cazado con mujer y dos criaturas de edad de 30 años, y Abraham mozo de edad de 22 años que solian comprar generos para bender en las cercanias de Alcazar. Para sus quehazeres a Tlata de Raisana, durmieron esa noche de martes en caza de un moro llamado 'riwa Tligui de la Mghada que el cual era debdor a ellos en 500 duc. A la mañana temprano los desperto el di. 'riwa para acompañarlos y los dijo "Por el camino derecho no [h]ay pasaje siendo la puente esta descompuesta venid conmigo y vos llebare por otro camino." Cuando pasaron a entrar a una ghaba dijo el [h]ermano chico al grande "no me gusta entrar en esta ghaba con ese moro tan temprano." Se bolbieron y no quizieron seguir y fueron para el camino derecho, y al pasar por la puente que dijo el moro que estaba descompuesta la hallaron buena. Llegaron a Tlata de Raisana y vendieron y compraron aquel dia, y ellos contaron esto a ciertos judios que estaban en di. zoco, Meir Sananes y Yitshak Benyaish. Compraron pan y brebas y comieron en un kaiton en el zoco junto con un moro llamado Si' Hel-lul Mesbahi y dijeron al di. Mesbahi, "Bamos a la cibdad nos nombraremos a otra bez que [h]oi nacimos." De a[h]i partieron del zoco y segun reportes y que fueron por el camino de la Mghada y Ulad Mesbah. Y no parecieron mas. Viendo el di. David Gozal que sus [h]ijos no venian salio a buscar y preguntando a todos pregunto al moro que comio con ellos el pan y brebas Jel-lul Mesbahi, el cual le contesto que jamas los espere ber mas. De a[h]i fue y se quejo a Larache al alcaide de Larache Haj 'ali quien mando y cogio a unos 6 moros de Mghada y entre ellos 'riwa el debdor de los 500 duc. y los metio a la carcel. Despues binieron moros y los dizen a los judios y al padre que les dieran dinero y les descubrieran los cuerpos. Y despues bolben los moros y les dizen que el Baja dezia que el que descubria esto que le matara a palos. Porque no quiere que en su 'amala se oiga como esto. Y se sabe cierto que los *Ulad Mesbah* lo saben todo y lo guardan porque se espantan de di. alcaide. Y este [h]ombre pretiende solo que le mostren a sus [h]ijos bibos o muertos y no mas.

Glosario

aplicacion (del ingles "application"): demanda, petision

sus dos hijos de David Gozal: traduksion literal del ebreo "shne banav

shel oto David Gozal"

Tlata de Raisana: nombre de un kazal situado serka de Alcazarquivir

Mghada: nombre de lugar

debdor: devdor la puente: el ponte

ghaba (arabo): boske, sharakaiton (arabo): tienda de kampoSi' (arabo): kontraksion de Sidi, senyor

cibdad: sivdad

nos nombraremos a otra bez que [h]oj nacimos: eksklamasion ke se dize

kuando uno se salva de un gran peligro

Ulad Mesbah: nombre de lugar; abitantes del lugar

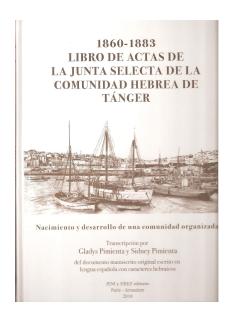
deskubrieran (haketia): deskuvriran

bolben (haketia): tornan

'amala (arabo): distrikto, provinsia; distrikto administrado por un 'amel

(governador)

pretiende (haketia): pretende
mostren (haketia): amostren



LOS KALES DE LAS ADAS

Zelda Ovadia

Kuando en Estambol avlan de las "Adas", se referan a las maraviyozas izlas en la mar Marmara ke son lugares muy apresiados por los estambollis, i mas partikularmente por la povlasion djudia de la sivdad, ke pasan ayi los mezes del enverano.

Entre las 9 izlas ke ay en esta mar, 4 de las kualas trataremos en este artikolo son las mas konosidas.

La istoria konta ke en la antiguidad, estas izlas fueron atakadas por pirates mas de una vez, durante la epoka del Imperio Romano i ke eyas fueron testigo a terribles trajedias. Munchos fueron los miembros de la famiya imperiala, entre eyos prenses tambien, ke fueron exilados ayi i matados despues ke fueron torturados duramente.

Estas izlas fueron konkistadas por Fatih Sultan Mehmet (Sultan Mehmet el Konkistador) el 17 de Avril 1453, kurto tiempo antes de la konkista de Estambol. En segito a esto, el Imperio Otomano desidio de liberar a los aprezados i djuntos kon eyos traer a la sivdad a los pokos moradores ke bivian ayi.

Durante el reyno del Imperio Otomano estas izlas kedaron vazias asta la metad del siglo 19, i es solamente en 1839, despues de la proklamasion del Ferman del Tanzimat, de las reformas ke fueron echas en diversos kampos del Imperio, ke fue rekonosido el derecho de merkar terrenos en estas izlas a suditos ajenos tambien. Los fransezes fueron los primeros a yegar i a fraguarsen ayi kazas i son eyos ke les dieron el nombre "Les Iles des Princes".



Una de las ermozas plajas en Buyukada

Kon el tiempo estas izlas, ke tienen una ermozura eksepsional, kon sus boskes, montanyas i kolinas kuviertas de flores en los mezes de la primavera i enverano, i la mar yamada por los turkos "Mavi Marmara", ke las entorna, se transformaron en sitios de vakansas i rekreasion muy apresiados por los abitantes de Estambol.

Las kuatro izlas son: Büyükada (la izla grande) i kon su nombre antiguo Prinkipo; Heybeliada, yamada Halkis por los gregos; Burgazada, kon su otro nombre Antigoni i la ultima i la mas chika de eyas, Kinaliada ke era yamada Proti. Eya era povlada por gregos i ermenis i el muy renomado istoriador, Prof. Avraam Galante, fue el uniko djudio ke bivio ayi desde 1946 i asta su muerte, en 1961.

El Kal de la Büyükada

Tomando en konsiderasion el grande numero de djudios ke empesaron a vinir a la izla en los mezes del enverano, se konsitio tambien el menester de konstruir una sinagoga. Eya fue fraguada sovre el terreno ke apartenia a

Avraam Aslan Efendi ke lo aregalo a la komunidad. En sinyo de apresiasion i rekonosimiento por este djesto el kal fue yamado *Hesed le Avraam*.

Asta su konstruksion, los djudios de la Büyükada azian las orasiones de shabat en una kaza alkilada, ma el patron de la kaza ke no pudo mas suportar el bruido echo por los fideles durante las tefilot los arondjo de ayi.

La konstruksion de este kal fue realizada grasias a la kontribusion personala de kada uno i uno de los djudios ke vinian a la izla a pasar los mezes del enverano.



La Teva i el Ehal del kal

La sinagoga *Hesed le Avraam* fue avierta a los servisios del publiko el primo del mez de Septembre 1904, kon una somptuoza seremonia. La fasada del kal avia sido ornada kon bandieras turkas i su interior kon tapetes de alta valor i kon flores. A la seremonia de aviertura avian partisipado el sekretario del Gran Rabino de Turkia, Moshe Levi, el mayor de izla Necip Bey,

miembros del Bet Din ansi ke notables de la komunidad djudia de Estambol.

En esta sinagoga, en desparte de la selebrasion de las fiestas de Rosh Ashana, Kipur i a vezes de Sukot, tienen lugar seremonias de Bar Mitsva i Bat Mitsva tambien.

El kal de Heybeliada

Despues ke el numero de los djudios ke vinian a Heybeliada, ya avia pujado kada anyo mas, en el enverano de 1947 fue tomada la desizion, de mizmo ke en la Büyükada, de fraguar un kal. Uno de los abitantes de la izla, Sr. Jozef Bozaldo, avia echo dono del terreno ke avia merkado para este buto ansi ke de 10.000 liras tambien para su konstruksion.

Aun ke los abitantes djudios de Heybeli, segun era yamada esta izla en kurto, avian echo fuerte presion para apresurar la konstruksion del kal i terminarla asta las fiestas del anyo sigiente, la sinagoga fue avierta a los servisios del publiko, unos 9 anyos despues, dia de alhad, el 10 de Djunio 1956

A la seremonia de inaugurasion de este kal ke fue yamadao *Bet Yaakov*, partisiparon el Gran Rabino de Turkia, Rav Refael Saban, miembros del Komite Exekutivo del Bet Din i notables de la komunidad djudia de Estambol.

El kal de Burgazada

En sus rekuerdos, el Sr. Lemi Hara, ke largos anyos dio voluntariamente servisios a la komunita djudia d'Estambol, avia eskrito, entre otras:

"El numero de los djudios ke vinian a Burgaz en los anyos 50 era muy chiko i para las orasiones del shabat eyos se arekojian en una de la kazas. La desizion de fraguar una sinagoga fue tomada entre 4-5 personas, avlando en la kaye, en el mizmo lugar onde mas tadre fue konstruido el kal. A los prinsipios vinian a la izla entre 50 a 60 famiyas para los mezes del enverano. La konstruksion de la sinagoga se posibilito kuando el numero de las famiyas avia yegado a 360. Es entonses ke fue dado el permiso de konstruksion."

Este kal tiene 120 lugares, ma en los dias de fiesta el numero de los yehidim ke vienen para las orasiones yega a 140-150 almas i puede ser ke un poko mas, entonses se adjustan siyas.

El dia de Kipur de 2003 esbrocho, en la sinagoga i sus entornos, un fuego ke fue amatado rapidamente sin ke sean kavzados grandes danyos. Los Sifrei Tora no fueron tokados i dinguno de los djudios ke estavan en medio de las tefilot de este dia santo no fue ferido. A la vista ke este fue un nes, un mirakolo de dia de Kipur.

EL DJUDEO-ESPANYOL EN LA UNIVERSITA DE PENSILVANIA

Sherri Cohen

La Universidad de Pensilvania es bien konosida komo sentro de estudios djudios, kon famozos profesores de istoria, literatura, relijion, ebreo i yiddish. Siendo ke 30 por sien de los elevos se identifikan komo djudios, i ke la universidad tiene una de las mas grandes asosiasiones "Hillel" en el mundo, estas klasas siempre son populares. Ay una o dos klasas sovre temas sefaradis, ma la mayoria es sovre el mundo eshkenazi, lo ke reflekta el estado de los estudios djudios en Estados Unidos i de la povlasion djudia amerikana en jeneral.

En 2005, un elevo de orijin sefardi keria embezar djudeo-espanyol, la lingua de sus djenitores turkanos, ma el no topo dinguna klasa ni en la universita ni en toda la sivdad de Filadelfia. Este elevo lavoro kon el Sentro de Linguas de Penn (Penn Language Center) i reusho a obtener la aprobasion para la aviertura de una klasa de 5 otros elevos, el minimo para ke la universita kontrate kon un profesor.

La profesora

Daisy Sadaka Braverman nasio i kresio en Izmir. Estudio en una eskola primaria turka i dospues en una eskola amerikana-turka ande embezo a avlar turko i inglez. Sus djenitores estudiaron en eskolas fransezas i le ensenyaron fransez en kaza, ma sus avuelos avlavan djudeo-espanyol i esta lingua tradisional formo otra lingua de kaza. Kon kreser en este ambiente multilingual, es natural ke keria embezar la linguistika en la universidad. Tomo la difisil dechizion de partir para Amerika afin de kontinuar sus estudios. Yego a Estados Unidos kuando tenia 18 anyos, sin saver si iva aboltar a Izmir, ma se kazo kon un amerikano i dechidio de kedarse en New York. Lavoro komo profesora de turko, inglez i inglez komo lingua ajena en munchas universitas, dando lisiones de djudeo-espanyol tambien, en el kal espanyol-portugez i el Sentro de Istoria Djudia en New York.

Fue una eleva de turko ke la metio en kontakto kon la Universidad de Pensilvania komo profesora para la mueva klasa de djudeo-espanyol. Aunke tendria ke viajar por tren kada semana a Filadelfia, aksepto este posto.

Los livros

Se ofresen klasas de djudeo-espanyol en varios institutos i universdades en Amerika, Fransia, Israel, Turkia i mas paizes, asi ke existen unos tekstos bazikos para prinsipiantes. Braverman elijio el "Manual of Judeo-Spanish", eskrito por la franseza Marie-Christine Varol i ke es bazado sovre el dialekto de Estambol. El primer anyo de la klasa, Braverman tuvo akseso solo a la

version franseza, ansi ke kalia traduizir kada lision del fransez al inglez. El sigundo anyo eya resivio el livro en inglez ke es agora el teksto prinsipal de la klasa. Meldan tambien dos livros de Matilda Koen-Serrano ke ofresen mas reflanes, konsejikas i poezias. Braverman uza filmos, kantikas, konsejikas i dichas para ekspresar toda la kultura del mundo sefardi. Lisiones de istoria otomana akompanyan kada klasa afin ke los elevos puedan situar la lingua en un konteksto temporal. La klasa dura dos semestres.

Los elevos

Los elevos de Braverman deskuvrieron la klasa por diferentes maneras. Aunke unos se eskrivieron para kumplir un rekirimiento akademiko, munchos la tomaron kon el dezeo de eksplorar una lingua ke es kaji deskonosida en Filadelfia. No todos los elevos eran sefaradis, ma la mayoria tenia un antepasado sefaradi o ke estudio kastilyano en la eskola. Dospues de ambezar kon Braverman, unos kontinuan a investigar la lingua. Por exempio, Emma Morganstern izo reportajes kon la povlasion djudia de Saloniko, i yo mizma yevi a kavo un proyekto de istoria oral kon los djudios de Izmir.

Las difikultades

Ya se save ke el djudeo-espanyol es konsiderado komo "lingua muriente." Ay pokos kontekstos autentikos en los kuales puedemos uzarlo, i ay pokos avlantes ke uzan esta lengua solamente. A vezes el vokabulario i los dialogos son istorikos kon poko uzo moderno - por exempio, no existe oy en dia el "arenadji", el ke vendia arena para el fregado de los platos i otros atuendos de kuzina. Ay tambien el problema de komo atraer muevos elevos. En jeneral, los elevos deskuvren la klasa por las buenas rekomendasiones de sus amigos, ma esto no basta i deve aver mas publisidad por la universidad i la sivdad.

Otro problema linguistiko es mas pedagojiko. Si todos los elevos konosen el kastilyano mas o menos al mizmo nivel, es fasil ensenyar muevas palavras i la influensia de turko, ebreo, i fransez. Ma si kuatro elevos entran kon distintas kapachidades kon el kastilyano, el lavoro de Braverman es kaji imposivle.

El futuro

El futuro de djudeo-espanyol en Penn no es siguro. Ay intereso ma no en una mizura sufisiente para ke las klasas esten yenas kada semestre. Otras universidades amerikanas tienen interes akademiko en estableser un programa de djudeo-espanyol, ma los elevos no ekspresan el mizmo entuziazmo. Djuntos kon esto, kon el apoyo ekonomiko de algunas universidades, es posible ke la profesora Braverman tenga mas oportunidades de ensenyar en el futuro.

MITO KONTRA REALIDAD EN LA KULTURA SEFARADI DE OY

Rachel Saba Wolfe

Es ke vuestra bava baylava flamenko en la kuzina, vistida kon un fostan kolorado, pezgado de tantas telas de ropa? Es ke tenia enklavada detras de su oreja una klavina blanka? Es ke baylava kon chapines pretos de takos godros, dando dadas i pitmes enbasho?

Es ke tio Moshon-el-kosho estava ayi, el tambien, batiendo sovre un teneke de azitunas, mauyando a-a-ah? I el papu Nessim dava palmas a los dos, lagrimas de alegria en sus ojos?

No? Komo puede ser? Munchas vezes, kuando vo a una nochada de "Ladino i su kultura", ay una bayladera de flamenko i un tanyedor asentado enriva de un kuti de teneke. No, no lo puedesh enyegar!

Es ke dia de Kipur, despues de kantar el pizmon "Hatanu lefaneha", en el kal, todos rogando al Dio ke mos perdone, el hazan kitava un bokal vazio de su aldikera i empesava a kantar "La vida do por el raki"? No? Komo puede ser? En munchos konsertos de "kantes en ladino", los kantadores kantan el kante del burrachon pishin despues del pizmon de dia de Kipur! No, no lo puedesh enyegar!

Es verdad ke los sefaradis no se artan kon komer una bureka? Es ke deven de komer al menos dos o tres? No? Na, aki vos do la preva! En Israel yaman esta unika kreasion de orno, "burekas". i munchos, afilu sefaradis, dizen ke adoran "burekasim". No, no lo puedesh enyegar!

Savesh tambien ke muestra nasion se despartio en el *Maamad 'HarSinay* entre dos grupos? Uno es de eshkenazis, i el otro es de sefaradis. Todos, ama todos los ke no entraron al primer grupo, apartienen al sigundo: Persianos, irakianos, yemenitas, buharalis, gruzines, sirianos, tunizianos i marokanos, todos son sefaradis. Malgrado ke no avlan espanyol i ni ke pasaron al lado de la Espanya. Afilu el famozo poeta Shalom Shabazi de Yemen era sefaradi! Porke, vozotros demandash, es ke Am Israel no tuvo otra istoria en otros lugares del mundo? En los miles de anyos ke bivieron en Persia i Irak, en Ayifto i en el Oriente, se formaron varias linguas djudias, orasiones i tradisiones importantes. Ande se fue esta istoria? Se pedrio totalmente en sesenta anyos en Israel?

Vos dire, ermanos. En primero, ay de ver el aspekto pozitivo. Oy en dia es una gaava (grandeza) de ser sefaradi, de poder afirmar ke uno tiene raizes en esta erensia rika i ermoza. Ma al mizmo tiempo, devemos de ambezar a los otros las diferensias entre mito i verdad, falsia i realidad. Ansi evitaremos de formar un mito bazado sovre intereses komersiales, fantazia i dezinformasion.

Ay de eksplikar, por exempio, la diferensia entre la kopla, la romansa i la kantiga. Dar a entender ke las kantigas muevas i modernas ke kantamos no son "romansas antiguas de Espanya".

Ay de asinyalar ke kada kante tiene su tiempo, i endechas de Tisha be-Av no se kantan en Purim. En verdad, keridos kantadores, no puedesh karishtirear los guevos kon la kalavasa, kantar kantes de burrachones despues de un pizmon relijiozo. I afilu si keresh, estimados organizadores, inchir la sala kon espektadores, por favor, no traygash la bayladera de flamenko. La ermoza tradision de la muzika i de los bayles de flamenko es la kreasion de los "gitanos" ke arivaron a Espanya sienes de anyos despues de la ekspulsion de muestros antepasados, en 1492, i eya no es parte del folklor sefaradi.

I por las burekas: bueno, mizmo los ke no avlan inglez ya akseptaron ke *brakes* en la Tierra Santa es un freno i mozotros tambien tenemos de akseptar este fenomeno linguistiko. Antes munchos anyos mozotros izimos lo mizmo: tomimos el biervo *börek* de los turkos i lo hachipuniimos un poko.

Ansi se dezvelopa la kultura: toma influensias de diferentes tiempos, djentes i lugares, las meskla i forma una tradision mueva. Este proseso se esta kumpliendo en muestros dias tambien i mozotros, los sefaradis, estamos kontribuyendo kon kantes i melodias, dichas, palavras i kumidas. "Aki por siempre", dizia mi padre: Aki estamos dando de muestra tradision para ke kede por siempre.

Muevo programa de radio en ladino

Kada dia de Shabat de las 14:00 a las 16:00 (ora de Israel)
es transmetido en "Radio Lev Amedina" 91FM,
un programa prezentado por el kantador Kobi Zarko
kon kantes i kuentos en ladino.
El programa puede ser oido por internet tambien
klikeando sovre el enlase (link),
http://www.fm1.co.il/91fm.html

MUZIKA I BAYLES EN KAZA EN LA MANSEVEZ DJUDIA DE SANTIAGO CHILE

Hernan Rodriguez Fisse

Aze unos sinkuenta anyos antes, en las sivdades importantes de kada paiz, no avia el karar de restorantes ke existen en muestros días i de las diskotekas no se tenia haber. Los amigos, para frekuentarsen i englenearsen se djuntavan en las kazas. Las aktividades ke mas muncho se dezvelopavan eran echar lashon, komer un bokado i baylar. Para lo primero abastava kon tener ganas de avlar i oyir lo ke kontavan los amigos. Para lo segundo avia dos alternativas: el ke ofresia su kaza para la fiesta, merkava todo lo ke era menester para komer i bever, lo dava de baldes o demandava las paras a kada uno, divizando el total de gastes por la kantidad de personas ke arivaron. En Chile teníamos otro modo: kada uno dezia lo ke iva aparejar i se lo dava al balabay de la kaza onde se azia la fiesta; esto lo yamavamos "malon", palavra ke viene de la lengua mapuche, el mapugundun.

Los bayles eran kon muzika ke estava a la moda. Lo demode o "bayat" era refuzado, ma avia tambien los ke eran konosidos komo los "klasikos" i no kedavan de ser aktuales: los "rapidos" ke se baylaban en el empesijo de la fiesta i los mas "lentos", ke se baylavan avagar, kuando se empesava la noche o se amatava la luz, estando kara kon kara (cheek-to-cheek).

La muzika venia en los yamados "diskos de asetato". Los de boy mas chiko tenian el numero 45, los grandes o long-play eran 33 un tersio, los ke se topavan en el medio, 78, ni chikos ni grandes. Tenian un burakito en medio para meterlos en el gramofon. Kalia tener el kudio de uzar la alguja djusta, apropiada al disko, i si uno se yerrava el sono se oyia "komo la estreya de Djoha". Las algujas pedrian kalidad i kalia trokarlas por otras muevas.

Kuando moravamos en la kaleja Jose Domingo Cañas de Santiago, entre los anyos 1955 i 1961, teniamos komo vizinos a la famiya Libedinsky i el ijo, Pablo, ke se iva a la eskola ebrea, le plazia invitar a su kaza a los kamarades i amigos del kartier para tener fiestas kon bayle. Las djovenas se vestían bien elegantes, todas kon kostumes. Ainda no se metían pantalones, la moda era de fostanes kurtos, por enriva de los djinoyos. Los ombres tenian kravatas i djaketas, ke se kitavan todos enduna en la fiesta, kuando era dado el sinyal. Los kalsados alimpiados i briyantes komo espejos; si mankava tiempo para pasarles boya, se echava un poko de eskupitina i se fregavan en el pantalon de la pierna kontraria.

Onde Pablo el bayle se azia el dia de shabat, de las tres i media de la tadre fina las mueve de la noche. Kuando vinieron todos, el primer mansevo ke le demandava a una djovenika "keres baylar kon mi?", i aresivia un "si" komo respuesta - era el empesijo de la fiesta. Ama, antes de esto kalia kitar el tapete,

metiendolo en un kenar, para deshar libre "la pista de bayle". Otra koza ke se azia presto era meter senizeros por todos lados, siendo ke munchos fumavan i no kalia echar las sinizas embasho.

Para komer se aparejavan chikos sandwiches, gatós de krema i de shokolata, dondurma, kafe kon leche, bevidas gazozas, ma nada de likor. Todo se metia enriva de la meza i kada uno iva tomando lo ke keria. Balones de kolores auflados se enkolgavan en lugares altos i kuando la fiesta estava por eskapar los azian patladear. Todos eran muy seriozos, en jeneral no avia esmodramiento. Se azian kozas de chikez, komo enkashar un pedaso de buz en la aldikera o adientro del fostan de la ke estava baylando; meter la mano enriva de la siya, djusto kuando la manseva se iva asentar. Se averguensavan i no baylavan si un grande entrava al salon a echar un ojiko.

A la sala de tualet las djovenas entravan endjuntos para komentar lo ke se pasava en el bayle: ken flirtea o "pincha" kon ken, si se dieron un beziko... Endemas se pasavan papelikos eskritos de la una a la otra i los meldavan en el kabine. Kuando se azia las mueve venían los padres kon sus otos a tomar a las ijikas. Yegando a kaza, lo primero era kitarse los kalsados, para deshar deskansar a los pies ke estavan auflados de tanto baylar.

En akeyos anyos se oyia muncha muzika amerikana, empesando por el rey del rock and roll, Elvis Presley i pasando por otros komo el sefaradí Neil Sedaka, Paul Anka, Doris Day, Brenda Lee, i munchos mas. En las fiestas no mankavan los ke les plazia azer el lavoro de ir trokando los diskos del gramofon

Una de las primeras kozas ke merko mi padre, kuando la famiya ya se avia instalado en el paiz, fue un grande aparato de radio de la marka RCA Viktor ke endemas tenia gramofon i se oyian los diskos kon kantigas en turko ke se trusheron en el vapor, kuando arivaron a Chile en 1949. Por exemplo, "Bir Rumeli Dügün Havasi", o "Anadolu Kadin Oyunu". A mi madre, komo buena mujer sefaradí, le agradava oyir muzika espanyola i kuando gizava las iva kantando. Me akodro de "El bezo", kon Los Churumbeles de Espanya, "Doze Kaskaveles" de los Ruisenyores del mizmo paiz. A mi me plazia el kante "El Negro Zumbon" al ritmo del bayon, kantado por Silvana Mangano. Bushko a akodrarme i me viene la muzika de Luis Mariano kon su "Ilusion" o Tito Rodriguez kantando "Me lo disho Adela". En Chile estava de moda un kantante ke se izo muy famozo en Mexico, yamado Lucho Gatica, i por las radios se oyia kada nada. De tangos avia los de Gardel i Alberto Castillo kon su orkesta tipika.

Ke akontesia kon la muzika halis sefaradí? Ainda no avia los Pasharos Sefaradis para salvar del ulvido a las kantigas ke se ambezavan en forma oral, de una jenerasion a la otra, desde aze unos kinientos anyos, i de muestra jenerasion kaje i no avia ken podia kantarlos.

ANTOLOJIA DJUDEO-ESPANYOLA

Seleksion de tekstos eskojidos de manaderos diversos i kopiados adaptandolos a la grafia de Aki Yerushalayim, afin de dar una idea de los diferentes estilos i niveles linguistikos ke se reflektan en la kreasion literaria en ladino a lo largo del tiempo.

Seleksiones del PIRKEY AVOT

en un manuskrito del siglo 15, en la Universidad de Salamanca En :"Sefarad in my Heart - *A Ladino Reader*" – Ed. Moshe Lazar, paj. 28

Hillel dize: Sed de los dishiplos de Aron, ke ames paz i andes en paz i ames a las djentes i los aserkes a la ley.

El dezia ansi: kortado se a el nombre, i perdido se a el nombre; el ke no anyade sera destruido; el ke no aprende merese muerte; el ke uzare falseza (kon la) korona, sera kitado.

El dezia ansi: si yo non so para mi, ken sera? e si yo no so para mi ser – ke koza so? e si agora no, kuando lo sere?

Shamay dize: Faz la ley tu fundamento; di poko i faz muncho e resive a todo omne kon abtoridad de fermoza (faz).

Raban Gamliel dize: Faz para ti maestro e apartate de las duvdas, i no amuchigues desmar sin medida.

Shimon, su fijo, dize: Todos mis dias kresi entre los savios i no falye para el kuerpo mijor ke kayar; ma la pedrikasion no es la rayiz, ma el fazer; i todo el ke amuchigua palavras akarrea pekado.

Maestro Shimon, fijo de Gabriel dize: Sovre tres kozas esta el mundo fundado: sovre la djustisia, e sovre la verdad e sovre la paz

I mas dichas de Hillel:

No te apartes de la orasion; e no enfies en ti fasta el dia de tu muerte; e no djuzges a tu proksimo fasta ke ayeges al estado en el ke esta; e no digas palavras por ke sea imposible de oir, pues ke su fin es ke pueda ser oida; e no digas: deske aya espasio tornare, ke kisa no avra espasio.

El verguenzoso no aprendera; e el airado no amostrara; e nin todos akeyos ke amochiguan merkaderia pueden ser savios; en el lugar do omnes no son, apersivete de ser omne.

EL KAVZO DE SOLIKA LA SANTA

del Me'am Loez de Ruth *Refael Y. Benveniste*, Saloniko 1882

...i aki traygo un akontesimiento tan maraviyozo ke lo eskrive Rabbi Israel Yosef Benyamin en su livro de viaje ke el izo, ke se vama Masae Israel. Va kontando por muestros ermanos djidios ke los ke moran en la tierra de Maroko de las munchas angustias i sodieftos ke eyos tienen; el dito viajador dize: Te vo akontar porke tomes por enshemplo una de mil de las angustias i las kanserias ke somportan en dito estado los ke son de otra emuna. Vo akontar en ovidos de los meldadores el akontesimiento ke akontesio en una mosika djudia, i este akontesimiento ke te vo akontar es una grande testimonyansa ke ainda se topa dientro de un puevlo el kual es majado i afriido, mujeres virtudozas i buenas, yenas de mitsvat ma'asim tovim, las kualas non son mankas de akeas mujeres antiguas, Hulda 'Hanevia i Debora 'Hanevia, komo ansi tambien van a ver ke kantidad de grande fuersa estraordinaria esta plantando en el korason de muestros ermanos djidios los ke moran en la tierra de Maroko en perat de la temor del Dio. De esta mosika pueden tomar un sinyal i amostransa las mosas de muestro puevlo las kualas son chivilizadas i entendidas.

En la sivdad de Tanza en la tierra de Maroko avia un djidio ke su nombre Shelomo Haguel (Hachwel), el kual tuvo una mujer virtudoza ke le pario munchas ijas ermozas i grasiozas. Ma una de eyas pasava a todas en la ermozura i en el meoyo, ke aparte ke su padre i madre le tenian muncho amor, ansi tambien fayava grasia en ojos de todo el ke la via. Esta ijika su nombre ke se yamava era Solika i era de edad de 12 anyos en anyo 5591 en el tiempo ke akontesio este akontesiomiento ke te vo akontar.

Esta mosika era ermoza de forma i ermoza de vista muncho. El Dio le dio a eya mas parte de grasia i ermozura apunyados, muncho mas de todas las mosas de la Afrika. Puja de la ermozura era la fragua de su puerpo, la grasia la ermoza la kuala pasava enriva de la ermozura de sus karas, los kaveyos de su kavesa muy ermozos enkadenados, sus ojos travados arodeados kon sejas pretas muy ermozas. La puja de todo esto mas i mas era en entendimiento i meoyo, i todos los kaminos kon ermozura i grasia. Todas estas kozas despertaron un aire grande de selo en korason de los musulmanes los kualos eran vizinos de su kaza. I disheron entre eyos: en verdad ke es un gran pekado ke una djolya komo esta mosika ke sea djudia. I komo se tiene ke gozar djidio a ke la tome a eya! Pekado i revilyo sera kontado a mozotros si desharemos una djoya komo esta en sus manos! I por azer sus penserios ke eyos pensaron kitaron un pregon por las moradas de los musulmanes, i alevantaron shaites (edim) falsos ke dieran edut ke oyeron de boka de la muchacha ke su veluntad

de eya es ke kere trokar su ley i aboltarse i kreer en la ley de eyos. Kon este indjenyo entraron en la kaza de esta mosa ermoza i la aferraron kon muncha fortaleza i se la yevaron a la sivdad de Fes la kuala es la kapitala de Maroko ke en eya es el estado del reynado, i se la entregaron en poder del ijo del rey de Maroko el kual tenia ke eredar la korona del reynado, porke iziera en eya sigun su veluntad.

Sigun la vido el ijo del rey a la mosika fayo grasia i mersed en sus ojos i le entro el amor en su korason mas de kualunke mosa, i le demando redja a la muchacha a ke este amor ke sea para el, i el la tenia ke tomar por mujer, ma kon kondision ke troke la ley ke eya kree en eya i ke krea en la ley de eyos.

Ma en baldes fue todas las avlas i las redjas de todos los grandes i los redjales del reynado ke avlaron i rogaron a eya a ke le iziera el kyef i la veluntad del jio del rev. Eva respondia kon sus avlas diziendo: todo modo de aver i rikeza del mundo i su inchimiento son komo nada i komo estierkol kontado enfrente del Dio de la verdad i su ley santa. El krio a los sielos i a la tierra, el tiene la fuersa i la barragania, i el es el ke podesta sovre todos los afigurados i kriados del mundo i su inchimiento. En su mano estan las almas de los bivos i los muertos. El es el ke kito a muestros padres de Mitsraim i les dio a eyos su ley la santa en la montanya de Sinai. Kon esta ley nasi i kon eya me tengo ke murir. Kon muncho korason alegre i kon muncha veluntad de korason yo esto pronta i aparejada por ayegar mis vidas por korban a el Dio delantre de la ara de la verdad. Tambien si me daresh i me enkoronaresh kon todas las diovas de este mundo i todo lo bueno o mijor de esta tierra en mi mano entregaresh, non tengo ke mankar ni echar enbasho ninguna koza de todo lo ke yo vos avli i vos dishi. Yo so djudia! Yo esto en vuestras manos, aziendo en mi sigun vos plaze....

...El inat de la muchacha le izo suvir la ravia del ijo del rey fina ke non se topo milizina para amaharle su ravia, i enkomendo ke le kortaran la kavesa de la senyora ermoza. Devista la kitaron a la muchacha al kampo de matansa. Se entiende ke modo de yoro i lemunyo fue akel dia a muestros ermanos los djidios de ver esta ermozura ke va akaer en un punto. Todos los korasones se apretaron por este negro malogramiento. Eya dizia por el kamino ansi la plazio al Dio Baruh U i yo resivo su setensia kon muncha alegria, komo si fuera ke me vo a ir asentar en el talamo. La alegria entera ke tomo es ke vo arestar en la emuna del Dio Baruh U, i su ley la santa la kuala la dio por mano de Moshe rabbenu non la deshi.

EL DIO DISHO KE BUENO ERA

De la Antologia de Liturgia judeo-española, de Yitzhak Levy, Vol. 1 paj. 84-85

El Dio disho ke buena era Mundo ke uviera El krio sielos i tierra Disho a la luz ke fuera Dia primero de shabat Hay! Hay! Dia primero de shabat Dor.....

Vengan las aguas aparte De todas las partes Fuego kon agua non se amate Disho el Dio rey komandante Dia segundo de shabat Hay! Hay! Dia segundo de shabat Dor....

El krio dos luzes beyas Para ke arrelumbren eyas Krio sol, luna i estreyas Frutos agan kreser eyas Dia tresero de shabat Hay! Hay! Dia tresero de shabat Dor...

El Dio disho luvias ke uvieran I el las bendishera La mar de peshe se inchera Aves bolen por la tierra Dia kuarteno de shabat Hay!Hay! Dia kuarteno de shabat Dor...

De la tierra yerva salga I verduras ayga Arvoles frutos ke aygan I kon simiente salgan Dia sinkeno de shabat Hay! Hay! Dia sinkeno de shabat Dor... De la tierra beemot kiten Hayot serpientes El krio kon forma djente Se munchiguen en el olam podesten Dia sejeno de shabat Hay! Hay! Dia sejeno de shabat Dor...

Dio barragan sin asemejansa El kria i non kansa El krio toda kriansa Nos dio el shabat por olgansa Para ke olgemos en shabat Hay!Hay!para ke olgemos en shabat Dor...

Dio grasiozo i piadozo
Alegria i gozo
Nos dio shabat por repozo
Lo dio a su puevlo ermozo
Para ke repozemos en shabat
Hay!Hay!para ke repozemos en shabat
Dor...

Semen de Yaakov eskojites Shabat nos distes El mundo por nos izites Rigmenos asegun dishites Az por el zahut de shabat Hay!Hay!az por el zahut de shabat Dor...

Rigmenos ke so tu siervo Solo a ti siervo Por shabat korro kon el siervo Segun meresko non siervo Az por kavod de shabat Hay! Hay! por kavod de shabat Dor...

KANTIKA DE MI MADRE

Pasimos kaminos largos, largos, kaminos no konosidos. En la sivda ajena agora bivimos, ma la alma en Toledo deshimos.

> No yores, mi alma! No yores, mi kerida! Tu madre esta kon ti.

Kon parientes i ermanos mos espartimos. En el mundo entero mos disparsimos, La kaza moestra kedo leshos, muy leshos - en Toledo. Ayi kedaron la kama i la kuna.

No yores, mi alma! No yores mi kerida! Yo esto kon ti.

Ma los djidios siempre kedan ermanos. Leshos de Toledo komo ermanos bivimos.

No yores, mi alma! No yores, mi kerida! Todos mos vamos arekojer.

Grasia Albuhayre

KINIENTOS ANYOS DE ESPERA

(Poema de una anusa ke torno a ser djudia)

Dizen ke el amor es fuerte i tambien ke es muy pasiente, i yo puedo atestiguarlo kinientos anyos de espera...

Kijeron borrar mi nombre, me rovaron tantas kozas, ama lo ke no savian es ke la alma tiene memoria.

I no a deshado de gritarme diziendome tu sos djudia i nunka deskansaras mientres bivas eskondida.

Ya no ay miedo ni verguensa, ser djudia es mi alegria, alegria de mis padres, sin maskaras, sin mentiras.

Oy mi tierra me resive, oy rekonekto mi vida, mi pasado, mi prezente i asta la fin de mis dias.

Batya

LA PIADA

La piada es una noble kualita Kuando viene de adientro sin kalkular Sin menester de muncho rogar o demandar El piadozo bushka siempre ayudar.

Ma nombrozas son las formas de piadar Unos te oyen para topar de kontar Otros se fuyen para no verte yorar. Siertos te meprizan kon facha de buendad.

Ay los ke koryen por kerersen amostrar I pensan ke favor se deve retornar Oy! Si no podras sus demandas kontentar Sos un engrato endinyo de frekuentar.

Mizmo si la piada te podra salvar No la bushkes fin ke puedes tus penas yevar. Un mal ayudo te podra deskontentar Tu, kavesa alta no podras kaminar.

Ralos los ke penan sin nada asperar Solo por azer sus entornos alegrar Nunka akuzan ni se saven alavar Por dover kontan, el akudir konsolar.

Sara Benveniste Benrey

KUENTOS I KUENTIZIKOS

EL PRESIO DE LA TORA

De: Cuentos de los Rabinos *Amparo Alba*

Un ombre se prezento en sierta okazion ande Rabi Akiva i le pregunto:

"Dime, kual es el presio de la Tora?

"Aspera", le respondio, a ke venga Ben Azzay.

Kuando yego Ben Azzay, le disho Rabi Akiva:

"Dile a este kual es el presio de la Tora."

"Dezeas saver el presio de la Eskritura, el presio de la Mishna o el presio de la Agada?"

"Dime el presio de todas eyas."

"Esta eskrito: *Mijor es para mi la Tora de tu boka ke miles de monedas de oro i plata"* (Salmos 119, 72).

Lo mizmo tu, si tienes oro i plata, pagame dos mil dinares de oro i dos mil dinares de plata para kada una de las palavras ke ay en la Tora. I yo te dire el presio de la Tora."

EL LECHERO ONESTO

En akeyos dias, el lechero no era una persona ke traiya bokales de leche a la puerta, kada demanyana. Era un vendedor ambulante ke vendia leche de dos resipientes ke estavan kargados uno en kada lado de un kavayo. Por kualkera razon, el animal era siempre un kavayo, i no un azniko, ke servia para todo.

Este lechero en partikolar, kada dia anonsava su prezensia en la mahalle (el kuartier) en gritando en boz alta, "I LECHEEE!". Un dia, un ombre viene kon su djarro para ke se lo incha de leche, komo era su uzo desde munchos anyos; ma esta vez, despues de pagarle, ezito un poko i le demando:

-Dime, deke vas gritando kada vez "i leche" a lugar de solamente "leche"?

Kon un ayre lo ke ay de mas natural, el vendedor le responde:

"De ke? Por ke lo mas es agua, ma kontiene i leche tambien."

Rachel Amado Bortnick Dallas, Texas

DOS GRANOS DE ARENA

Dos granos de arena se enkontraron en un dizierto, se namoraron i bivieron endjuntos un sierto tiempo. Uno de los dias asoplo un ayre fuerte ke arondjo al uno de los granos a un otro lugar. Ma aun kon esto sus amor no menguo, i siendo ke no estavan leshos el uno del otro, kontinuaron a bivir oyendo sus bozes.

Un dia el grano de arena disho al otro: "Afin ke muestro amor ture asta la eternidad, dezearemos un dezeo" i djusto en akel momento desbrocho una furtuna. Los dos serraron los ojos i asperaron ke se kalme el tiempo, en la esperansa de enkontrarsen de muevo. Ma siendo ke la furtuna se kontinuo largo tiempo los dos granos se embezaron a amarsen kon la pasensia.

Pasaron dias i kuando avrieron los ojos kada uno de eyos se topo en un otro mundo. Esta situasion les kavzo una profunda tristeza en sus korason.

Sin pueder versen, eyos superaron todas las difikultades, i kontinuaron a amarsen malgrado las largas distansias ke los separavan.

Pensaron ke si gritaran komo en el pasado sus bozes no yegaran del uno al otro. Entonses kedaron kada uno en su muevo lugar, sin avlar, largos anyos, asperando al dia ke se enkontraran.

Pasaron anyos ma sus amor nunka menguo i se embezaron a bivir kon esperansa.

Un dia, sin versen i sin saver ande estava kada uno de eyos, serraron sus ojos i dezearon de ekontrarsen de muevo, en la esperansa ke desbrochara de muevo una furtuna. Ma no solo ke no uvo furtuna, ni una oja del arvole no se meneyo. Asperaron ansina un sierto tiempo i en fin avrieron sus ojos i se toparon enfrente de sus djente kerida, de las personas ke anyos asperaron a verlos i los dos granos de arena ke kayeron en los brasos el uno del otro vieron ke sus dezeo fue realizado.

I kual fue este dezeo??

"Dio Santo, enkontramos de muevo despues ke mos embezaras a amar el uno al otro mizmo en las situasiones mas duras i difísiles a superar. Enkontramos kuando ya estaremos seguros de muestra fuersa afin ke muestro amor yege asta el infinito."

Los dos granos de arena entendieron a la fin ke en efekto eyos nunka se alesharon el uno del otro. Afin ke sus dezeo se realize eyos devian de asperar ke pasen largos anyos.

Despues ke la persona se ambeza a amar i save amar kon esperansa, pasensia, dolor, de serka o de leshos, las distansias no djugan dingun rolo i el amor no muere. Ma kuando no se save amar a vezes no ves mizmo a la persona ke tienes a tu lado.

LA LOTERIA TURKA

Adaptado de un kuento de Isaac Moskona Del livro: *Sipurey Sefarad*

Azriel i Liza bivian en la kazika de Hadji Sali. Una kazika de dos tabakas – abasho un magazen ke lo alkilava a Same el tenekedji, i en el kat de ariva morava Azriel kon su famiya. La kazika no tenia ni agua ni "lugar" (tualet) i los kiradjis se servian de la fuente i del lugar en el kortijo.

La prove Liza, no le abastava el galut de la agua ke la azia abashar i suvir vente vezes al dia, kalia ke tuviera i pachas rezias para ir kon los krios asta el lugar o por otros menesteres. Pensando komo salir de esta angusia Azriel se akodro de la loteria turka. En Filibe unos kuantos ya ganaron buenas paras, porke ke no apreve i el tambien? Puede ser ke el Dio se apiada de esta buena mujer ke ya se kanso de penar para la djente.... Todo akontese, para las maravias del Dio no ay kavo!! Kon esta esperansa Azriel va al adjente de la loteria, paga dos frankos par un bilyeto i se torna a kaza gustozo i alegre.

En los dias ke sigieron asta ke fue travada la loteria, en su kaza no avia otro lakirdi afuera de la loteria. Se azian modos i maneras de planes, komo tenian ke ser la morada, la vistimienta, los mobles i ke echo muevo tomaria Azriel despues de la ganansia.

Vino el dia de la loteria i los dos no se les supo el esfuenyo. Antes de salir de kaza Azriel disho a su mujer:

-Si me ves venir kon payton es ke ya gani la ganansia grande.

Liza le responde ke viendolo vinir kon payton eya se va meter a romper la vidreria i echar del balkon abasho kuanto tiesto burakado ay i no ay.

En la sivdad Azriel fue derecho al adjente de la loteria ke djusto ke venia de la posta kon un telegrafo de Estambol ande estavan asinyados los numeros i las ganasias. El konsulto el telegrama i el bilyeto de Azriel, lo miro otra vez i despues le batio la espalda i le disho ke por esta vez no gano, ma si kontinua a djugar por seguro ke la ganansia no tadrara.

De estas palavras el povereto se entezo. Salio de ayi entontesido, sin mirar ande esta pizando i en sopito aze un paso yerrado i se kaye en un foyo de kanalizasion. A los gritos akudyeron la djente i lo kitaron. Entre la muchidumbre ke se arekojo estava Davi Baruh ke lo konosia. Viendo su estado i ke no podia dar un paso, lo suvieron a un payton i travaron para su kaza

Por el kamino Azriel ke se muria de las dolores, topo fuersa en si para dizir a su amigo: "Te rogo, Davi, korre i dile a mi mujer ke no este a romper nada, porke las mashallas del payton son ke me kayi i me rompi la pacha."

LIVROS, REVISTAS, ARTIKOLOS

AS JUDIARIAS DE PORTUGAL

Maria José Ferro Tavares Ed.: CTT Correios de Portugal ISBN 978-972-8968-27-4 182 pp., en portugez

Kuando la posta de Portugal emete una importante seria de timbros, eya publika tambien un livro ke eksplika la istoria detras de estos timbros. Los livros ke ya fueron publikados asta agora ya son muy konosidos: *Los Portugueses en India, Los Portugueses en Brasil, La Herencia Judia en Portugal, Los Portugueses en Australia* i agora fue publikado el livro *Las Judiarias* (juderias) *en Portugal*.

El livro es rikamente illustrado kon fotos en kolor de las juderias, kon detalios arkitekturales, reproduksiones de dokumentos i kartas jeografikas ansi ke pajinas de la Tora i de la Agada.

El livro fue eskrito por una de las mas eminentes istoriadoras del djudaismo portugez, la Prof. Maria José Ferro Tavares ke kumplio el posto de rektora de la Universidad Avierta de Portugal. Eya eskrivio varios livros sovre las minorias en Portugal i espesialmente sovre komunidades djudias i de kristianos muevos en la Edad Media.

El livro es despartido en kapitolos kon definisiones detaliadas:

Las karakterisitkas de la kaye djudia

Los edifisios publikos de los djudios

Los simeterios

Las grandes juderias: Lisbona, Santavem, Porto i Evora

Las juderias de Lamego, Covilha, Castelo Branco, Leiria, Aveiro, Guarda i Tomar.

Las juderias de Algarve, Evora, Beja, Elvas, Estremoz, Castel de Vide Las juderias en las fronteras: Bragança, Mogadoaro, Braga, Vicuna de Castelo

"As Judiarias de Portugal" es un trezoro para ken kere saver mas sovre el sefaradizmo portugez. Es muy esmoviente el fakto ke en la ultima pajina del livro aparese la foto del monumento en Porto ke evoka el Dekreto de Ekspulsion de los djudios de Portugal en 1496 i las matansas i torturas de la Inkizision

Mordehay Arbell

LIBRO DE ACTAS DE LA JUNTA SELECTA DE LA COMUNIDAD HEBREA DE TANGER (1860-1883)

Nacimiento y desarollo de una comunidad organizada

Gladys Pimienta y Sidney Pimienta

Ed.: JEM y EREZ Editores ISBN 978.2.9535955.0.5

Fruto de un largo lavoro de transkripsion i investigasion ke turo unos 20 anyos, este livro es bazado sovre los protokoles de las sesiones del Komite Exekutivo de la komunidad djudia de Tanger entre los anyos 1860 a 1883.

Estos protokoles eskritos en soletreo en dos grandes rejistros, fueron deskuviertos por Philip Abensur, inyeto de Isaac Abensur ke fue prezidente de la komunidad djudia de Tanger, entre los anyos 1909 a 1932. Los dos rejistros fueron entregados a Sidney i Gladys Pimienta ke tomaron a sus karga de azer la transkripsion de los tekstos, de soletreo a letras latinas, afin ke puedan ser meldados i estudiados mizmo por los ke no konosen el soletreo.

En los 20 anyos ke turo este proyekto, el tomo el karakter i las dimensiones de un livro de baza para el estudio de la istoria i kultura de los djudios de Tanger. En desparte de los protokoles en transkripsion a letras latinas, el livro tiene tambien un prologo del Prof. Haim Vidal Sephiha; una introduksion de Philip Abensur sovre la istoria de este manuskrito; un artikolo del istoriador Aviad Moreno, de la Universidad Ben Gurion, sovre el konteksto istoriko de los protokoles; un estudio de Gladys Pimienta sovre la lengua de estos protokoles i en fin la prezentasion del livro por sus autores. En desparte de todo esto ay tambien un glosario de mas de mil palavras en haketia; una bibliografia; una lista de los nombres mensionados, i otros aneksos mas. Por terminar, ay un CD-Rom kon la reproduksion faksimil de los protokoles.

Todo esto aze de este livro una ovra maestra para el estudio, la investigasion i el konosimiento por el ancho publiko, de la istoria i kultura de los djudios de Tanger i, por ekstension, de otros komunidades djudias en el eks-Maroko Espanyol.

Para mas informasion, kontaktar:

En Israel: 03 5090263 052 5665060

Otros paizes: ++ 33 (0)142283510 Por e-mail: librodeactas@yahoo.fr

LES SEPHARADES -

Histoire et Culture du Moyen Age à nos jours Esther Benbassa (dir)
Ed. Presse de l'Université Paris – Sorbonne www.pups@paris-sorbonne.fr
ISBN 978-2-84050-729-1

Fruto de los 10 anyos de lavoro del Centre Albert Benveniste, este livro es un rekolio kon las 10 konferensias anuales del sentro sovre algunos de los mas importantes aspektos de la istoria i kultura de los djudios de Espanya i sus desendientes – los sefaradis.

Son estas 10 largas i muy bien dokumentadas konferensias en fransez, sovre temas komo: La ko-existensia de las tres relijiones monoteistas en la Espanya; La Inkizision i el fenomeno de los "anusim"; Kreasiones relijiozas-literarias komo el "Zo'har", livro de baza de la Kabala ke fue eskrito en Espanya i el Me'am Loez eskrito en Turkia; La Shoa i sus konsekuensas para los sefaradis, i mas.

Las konferensias son presedadas por un prefasio de Esther Benbassa ke konta komo fue fondado el Sentro Albert Benveniste por su bivda Sara Mayo de Benveniste i sus ijos, Monique i Serge, ke kijeron perpetuar de esta manera su memoria por medio de una institusion dedikada a la investigasion de la istoria i kultura de los sefaradis, tema ke lo pasiono siempre.

"Les Sepharades" es un livro ke reflekta el ekselente lavoro echo en este kampo en el Sentro Albert Benveniste en los 10 anyos de su aktividad i tambien su importante kontribusion a los esforsos para mijor konoser i apresiar la erensia kulturala del mundo sefaradi.

דערכיה TURKIA

Yaron Ben Nae (dir.)

Ed. *Ministerio de Edukasion, Sekretariato Pedagojiko, Sentro para la Integrasion de la Erensia del Djudaizmo Oriental

*Instituto Ben Zvi para la Investigasion de las Komunidades Djudias del Oriente ISNN 1565-0734

La komunidad djudia de Turkia, ke sus prinsipios datan de los primeros siglos de muestra era i se engrandesio muncho en 1492, kon el arivo de los djudios ekspulsados de Espanya, fue la mas grande, i de munchos puntos de vista la mas importante komunidad djudia del Imperio Otomano.

Paralelamente al eskayimiento de este imperio, en el korso de los ultimos siglos, el djudaizmo turko tambien pedrio muncho de su fuersa i prestijio. Komo konsekuensa de esto, de la kriza ekonomika i de otros faktores mas, empesando de los primeros anyos del siglo 20 munchos de los miembros de

esta komunidad emigraron a Evropa, a las Amerikas i a Israel tambien – deshando detras komunidades muncho mas chikas i aflakadas ke tuvieron, i ainda tienen ke luchar para asigurar sus kontinuidad.

Aun ke en Izmir i Estambol ainda ay komunidades djudias aktivas, kon sus kales i institusiones ke fonksionan bien, ay tambien ayi munchos kales ke ya no tienen mas minyan, onde en la mayoria de los kavzos ya no se oyen mas orasiones i kantes relijiozos; eyos son solo testigos mudos de los dias de gloria i splendor ke konosieron durante largos siglos. Dias de gloria i splendor ke se reflektan muy bien en las mas de 300 pajinas de este livro, rikamente ilustrado kon una muchidumbre de fotografías en kolor i preto-i-blanko, ke tokan a kaje todos los aspektos de la vida komunitaria, relijioza, ekonomika, sosiala i kulturala de esta komunidad.

Los 22 artikolos del livro, eskritos por los mijores ekspertos en estos kampos, de Israel i otros paizes mas, ansi ke la bibliografia, las notas i los indekses ke vienen a la fin, mos dan una imajen muy informativa i bien dokumentada de la istoria i kultura de esta grande komunidad djudia del Imperio Otomano, i de su situasion en muestros dias, en Turkia,

LOS SEFARDIES ANTE LOS RETOS DEL MUNDO CONTEMPORANEO: IDENTIDAD Y MENTALIDAD.

Paloma Diaz Mas y Maria Sanchez Peres (Eds). Consejo Superior de Investigaciones Cientificas ISBN 078=84-00-09257-3

En el artikolo de Paloma Diaz-Mas i Maria Sanchez Perez ke sierve de introduksion a este rekolio, kon una trentena de artikolos sovre aspektos diversos de la kultura sefaradi, eyas apuntan ke el buto del livro es de analizar, desde diferentes puntos de vista, el proseso grasias al kual la minoria kulturala i relijioza ke eran los sefaradis de Turkia i de los Balkanes, se adapto a los trokamientos ke tuvieron lugar en Evropa, en el korso de los siglos 19 i 20.

Es klaro, apuntan eyas, ke este es un livro sovre los sefaradis, ma el es tambien un livro sovre la kayida i el dezmembramiento de grandes imperios, el turko-otomano i el austro-hungaro, i la rekonstruksion de Evropa kon la kreasion de estados nasionales, ansi komo las konsekuensas de este dezvelopamiento para los grupos minoritarios. El examen i analiza de estos dezvelopamientos, adjustan eyas, permete de esperar ke el livro interesara no solo a los espesialistas de kultura sefaradi sino ke tambien a los istoriadores, filologos, antropologos, sosiologos etc. ke se dedikan a los estudios sovre el Mediterraneo i los Paizes Balkanikos, por no dar ke dos exemplos solo.

EL PREZENTE 4, Dec. 2010

Studies in Sephardic Culture

Red. Tamar Alexander – Yaakov Bentolila, Eliezer Papo

Ed.: Universidad Ben Gurion del Negev/ Sentro M.D. Gaon por la Kultura del Ladino/ Union Mundiala de Istoria Djudia/ Autoridad Nasionala del Ladino ISBN 978-965-91164-3-0

Fruto de una kolaborasion entre las kuatro institusiones mensionadas ariva, este numero de El Prezente es bazado sovre las konferensias dadas en la Seksion de Ladino del 15en Kongreso de Estudios Djudios ke tuvo lugar en Yerushalayim en el anyo 2009.

En esta seksion fueron dadas 42 konferensias, 16 de entre las kualas sirven de baza a artikolos mas largos, kon numerozas notas i bibliografias, sovre temas i aspektos de la istoria de komunidades sefaradis, sus kreasion literaria i folklorika. Una de las konferensias trata de un tema ke asta agora no fue bastante investigado: el de los artes vizuales al seno de los sefaradis, aspekto ke fue examinado en la konferensia de Mirjam Rajner sovre la ovra del pintor Daniel Kabiljo, de la ex-Yugoslavia, ke fue matado durante la II Gerra Mundiala en el kampo de eksterminasion Jasenac.

SEFARDICA NO. 19 - Mayo 2011

Kompilasion: Maria Cherro de Azar

Ed. Centro de Investigacion y Difusion de la Cultura Sefardi

www.cidicsef.org.ar

Este numero de Sefaradica mos traye los tekstos de las 24 konferensias dadas en el kuadro del Treser Simpozio de Estudios Sefaradis organizado por el CIDICSEF i en el kual fue tratado de 7 temas prinsipales: Los sefaradis de Argentina, los simbolos de la kultura sefaradi, el djudeo-espanyol, el pensamiento en los sefaradis, la Espanya djudia, los konversos, i los sefaradis en la etapa kontemporanea.

SHOA - TURKEY, THE U.S. & THE U.K.

Arnold Reisman, PhD, PE

Ke fue el rolo de la Turkia en los esforsos para salvar a los djudios de Evropa, desde los primeros dias de la kampanya antisemita en la Almanya nazista i asta despues de la II Gerra Mundiala?

Esta es una pregunta a la kuala se empeso a bushkar repuesta solamente en los ultimos anyos, despues ke fue permetido de examinar i estudiar una muchidumbre de dokumentos en archivos governamentales i ke fueron entrevistados algunos de los ke reusheron a salvar del inferno nazista en pasando por la Turkia.

Segun es apuntado por el autor, del anyo 1933 endelantre Estambol devino el sentro de la aktividad para salvar a los djudios de Evropa en organizando sus transfero a Erets Israel, pasando por la Turkia.

Es posible ke el numero de los ke pudieron salvar de esta manera uviera sido mas grande si Turkia avia akseptado de resivir i absorber un sierto numero de estos refujiados. Djuntos kon esto, eskrive Reisman en su konkluzion a los kapitolos de su livro en los kualos trata de este tema, komparando lo ke fue echo por las autoridades turkas kon lo ke izieron otros paizes, tomando tambien en konsiderasion las sirkonstansias espesiales de akeya epoka i las presiones de los inglezes, arabos i nazistas sovre el governo de Ankara, se puede dizir ke Turkia izo mas de lo ke izieron Estados Unidos i Ingletierra para salvar vidas djudias durante la epoka de la Shoa.

THE CHASTE WIFE

Trezladado al inglez por Michael Alpert
Del livro LA MUJER ONESTA de *Elia R. Karmona*Ed. Five Leaves <u>www.fiveleaves.co.uk</u>
ISBN 978 1 905512 66 9

En komparasion kon los kantes, los romanes (novelas en kastiliano) son un kampo de la kreasion literaria en ladino ke fue muy poko investigado. Es posible ke la razon de esto es ke la mayoria de los romanes fueron eskritos kon letras rashi, ke pokos solo de los ladinoavlantes de muestros dias pueden meldar; o puede ser tambien porke estos romanes fueron publikados komo foyetones en jurnales, o komo livrikos populares, relativamente baratos i imprimidos sovre papel de kalidad inferior, ke no tura muncho tiempo. El fakto es ke pokos solo de estos romanes yegaron asta muestros dias. Ainda menos de entre eyos yegaron a ser transliterados en letras latinas. de manera ke puedan ser meldados por los ke se interesan agora en este ramo de muestra literatura.

Kale agradeser entonses la inisiativa del Dr. Michael Alpert, profesor emerito de istoria medievala de la Universidad de Manchester, de publikar esta version del roman "La Mujer Onesta" del eskritor sefaradi Elia Karmona. El livro inkluye tambien una traduksion al inglez, un prefasio i una muy interesante introduksion en la kuala el Dr. Alpert examina la situasion sosiala i kulturala de los djudios del Imperio Otomano i aun mas partikularmente de los de Turkia, ansi ke el dezvelopamiento de la kreasion literaria laika en ladino, i de los romanes entre otras, en el siglo 19.

The Chaste Wife, "La Mujer Onesta" de Elia Karmona, es un livro ke

puede ser meldado kon plazer i intereso no solo por la imajen ke mos da de este kampo de la kreasion literaria en ladino sino ke tambien por los komentarios del Dr Alpert sovre el estilo i el nivel literario de este roman i las razones ke se topan a la baza de sus karakteristikas, o sea la mizura en la kuala estos romanes bushkavan a responder a la demanda del publiko de lektores djudeo-espanyoles de fin del siglo 19 - prinsipios del siglo 20.

SOVRE LA PERASHA DE LA SEMANA

Semana por semana *Yehuda 'Hatsvi* Ed. del autor

La kreasion de LadinoKomunita, el Foro de Internet de Konversasiones en Ladino, ya tuvo unos kuantos rezultados muy pozitivos para el futuro de muestra lengua – entre eyos la puja muy apresiable en el numero de personas ke partisipan a este foro no solo kon kurtos mesajes, sino ke tambien kon kuentos, rekuerdos de sus vida, poemas i mas, kontribuyendo ansi al esforso ke es echo en diversas partes del mundo para un renovamiento de la kreasion literaria en ladino.

Uno de los ke partisipan aktivamente a este esforso es Yeuda 'Hatsvi ke, en desparte de ser uno de los moderadores del foro, eskrive tambien una seria de komentarios sovre la Perasha de la Semana –renovando en una sierta manera la tradision de "darsar" en ladino sovre temas de la relijion djudia, en el korso de las orasiones ke eran echas en muestros kales en las tadres o dias de shabat i de fiesta.

Los tekstos de algunos de estos sermones yegaron asta muestros dias, ma regretablamente, solo pokos de entre eyos fueron publikados en forma de livros i sus falta se konsiente aun mas i mas en muestros dias, kuando la tradision de darsar en ladino en los kales kaje i ya desparesio enteramente.

Es muy importante, de este punto de vista la publikasion de este livro kon los komentarios del Sr. 'Hatsvi, ke kontribuiran no solo a ke los ladinoavlantes puedan mijor konoser i apresiar la Biblia, sino ke tambien a los esforsos para ke el ladino no kede de ser una lengua biva i ke no sea relegado a los sirkolos de investigasion akademika solamente.

OUEN SE CURA, DURA

El Libro de Higien de Albert Saul *Purificacion Albarral*

Ed.: Tirocinio <u>tirocinio@tirocinio.com</u> <u>www.tirocinio@</u>

ISBN 978-84-935671-6-3

Diplomado del Instituto Pasteur de Bakteriolojia, en Paris, Albert Saul eskrivio este livro en ladino i lo publiko en Estambol en el anyo 1922, komo una ovra de divulgasion ke traye, en un estilo klaro i bien ordenado, informasion sovre las hazinuras kontajiozas konosidas entonses.

Purificacion Albarral mos prezenta, en esta edision, la transkripsion en letras latinas de este livro ke fue publikado orijinalmente en letras rashi, permetiendo ansi a los lektores de muestros dias, i mas espesialmente a los ke se interesan de la kultura sefaradi, de anchear sus konosensias en este kampo.

UN REKOLIO DE POEMAS PARA NINYOS

Una Torre en Yerushalayim *Avner Perez* Multikolor *Ada Gattegno-Saltiel* Ed. Yeriot – maaleadum@013.net

Se puede demandar: ke senso ay a publikar poemas para ninyos en una jenerasion en la kuala ya no ay kriaturas ke se embzean el ladino komo lengua materna? La repuesta es ke la poezia para ninyos es un djenero literario komo otros, ke tiene sus karakteristikas, sus exijensias, sus reglas, etc.

Munchos eskritores de diferentes lenguas eskrivieron para los ninyos i krearon ovras importantes en este djenero. La kompozision de poemas en ladino para ninyos es una prova mas para ver kualo es el potensial de esta lengua. Todo el tiempo ke existen amantes del ladino i de su kreasion literaria ay tambien un publiko potensial para este djenero i lektores pueden gozarsen de estas ovras, mizmo si ya pasaron desde muncho tiempo los anyos de sus chikez i mansevez,

I ay otra repuesta tambien: los poemas inkluidos en este rekolio son bilingues, ebreo-ladino. A lo menos los poemas en ebreo inkluidos en este rekolio, de Avner Perez i Ada Gattegno-Saltiel, pueden avlar al korason i a los oyidos de las kreaturas de oy, ayudandoles de esta manera a entender la version en ladino de los poemas i aserkar esta lengua a muestra djoven jenerasion.

REVISTAS

EL KONTAKTO No. 7 Kislev 5771 - Desembre 2010 Boletin del Sentro M. D. Gaon de Kultura Djudeo-espanyola Red. Tamar Alexander, Yaakov Ben-Tolila, Eliezer Papo gaon@bgu.ac.il

Este numero del boletin del Sentro M. D. Gaon mos trae una ancha informasion sovre las aktividades del sentro en los kampos de la investigasion, edukasion, kultura i relasiones publikas ansi ke al seno de la komunidad.

Merese ser apuntada espesialmente la informasion sovre el Dia de Estudios, organizado djuntos kon la Autoridad Nasionala del Ladino, sovre "Los Anusim i Bene Anusim". En desparte de las muy interesantes konferensias ke fueron dadas sovre aspektos diversos de este tema, fueron resividas kon muncha emosion las intervensiones del rabino Nisan Ben Avraam, orijinario de Mallorca i aktualmente rabino enkargado kon las relasiones kon los Bene Anusim de Espanya, i Batya, eya tambien de los anusim, ke nasio en Espanya i vino a Israel, kon su marido i sus dos ijos, afin de poder bivir aviertamente komo djudios, sigun lo afirma en la poezia ke eskrivio a este sujeto i ke publikamos en muestra rubrika "Pajinas de poezia".

KAMINANDO I AVLANDO, NO. 1. 2011

Red. *Jenny Laneurie Fresco*Ed. Asosiasion Aki Estamos
akiestamos.aals@yahoo.fr www.sefaradinfo.org

Esta revista, eskrita en fransez i ladino, mos traye novedades i informasiones sovre las aktividades de la asosiasion Aki Estamos i tambien artikolos del kampo de la istoria i kultura sefaradi, komo por enshemplo sovre Dona Grasia Nasi, el proyekto de restorasion de los kales de Izmir, jenealojia i folklor sefaradi i mizmo poezias en ladino.

REVISTAS I BOLETINES ELEKTRONIKOS

La evolusion de la Red de Internet komo medio de komunikasion a nivel mundial, aksesible a todos, o a lo menos a los ke tienen komputadora i koneksion kon esta red, esta kavzando una verdadera revolusion en el kampo del periodizmo tambien. Oy, la mayoria de los grandes periodikos tienen, en desparte de sus edision imprimida sovre papel, una edision elektronika tambien, ke puede ser meldada en la Internet por un publiko muncho mas grande del ke melda la edision imprimida.

Esta revolusion esta teniendo konsekuensas pozitivas no solo para estos grandes periodikos, sino ke tambien para lo ke podriamos yamar "el periodizmo de minorias", ke se adresa a publikos mas chikos, ke no tienen la posibilidad de publikar jurnales imprimodos, ke kostan muncho mas karo,

La importansia de este dezvelopamiento puede ser vista en el kampo del periodizmo djudeo-espanyol tambien. Despues de largos anyos en los kualos los periodikos en ladino fueron menguando, al punto ke oy dia ya no ay mas ke un solo semanario (el Shalom) ke tiene una pajina en ladino, una revista mensual (El Amaneser), i una revista semestrala (Aki Yerushalayim), ke salen enteramente en ladino, i otra revista (Los Muestros), ke es publikada en ladino i otras lenguas – en el kampo de la Internet a la kontra se nota una aktividad kada vez mas grande: ay dos foros de konversasion en ladino: Ladino Komunita i Tapuz, numerozos sitios de Internet i tambien unas kuantas revistas elektronikas ke son publikadas kon mas frekuensia i trayen una informasion mas aktuala.

Mensionaremos aki a tres de estas revistas:

e-Sefarad (eSefarad@eSefarad.com) Mas ke una revista esta es una plataforma kon informasiones en espanyol (es publikada en Buenos Aires), sovre lo ke es echo en el kampo de la kultura djudeo-espanyola kaje en el mundo entero: kongresos i konferensias, konsertos i ekspozisiones, entrevistas, livros i diskos. Las informasiones son segidas por un enlase (link) ke permete de meldar el yeno teksto del artikolo o entrevista o akontesimiento etc., al kual se referan.

Dialog (<u>bulten.diyalog@yahoo.com</u>). Revista elektronika, kon artikolos en inglez i en ladino sovre la istoria, la kultura i la situasion aktuala de la komunidad djudia de Turkia, i de Izmir mas partikularmente.

El Avenir (jctnewsletter@freemail.gr) Publikada en inglez, por la komunidad djudia de Saloniko, kon artikolos i novedades sovre la istoria i kultura de esta komunidad ansi ke sovre lo ke esta akontesiendo ayi, oy dia.

Grasias a estas revistas ya tenemos agora la posibilidad de estar al koriente, de una manera mas yena, mas exakta i mas aktuala, de la aktividad en el kampo de la kultura diudeo-espanyola en el mundo entero.

ARTIKOLOS

JUDEOESPAGNOL EN ISRAEL

Claudine Esther Barouhiel
En: l'Arche No. 630-631 Nov.-Dec. 2010

"En la plaj de Bat Yam, eskrive Claudine Esher Barouhiel, en la primera pajina de su artikolo (en fransez) - ainda se puede oyir famiyas i amigos avlando entre eyos en ladino".

Este sinyo de la vitalidad del ladino ke refuza de murir malgrado todas las profesias sovre su "muerte komo lengua biva", karakteriza el espirito de este artikolo ke, kon una seria de entrevistas kon los prinsipales faktores i aktivistas en el kampo de la kultura djudeo-espanyola en Israel, mos da una imajen de la aktividad ke se esta dezvelopando en este kampo: en la Autoridad Nasionala del Ladino, en las universidades, en la radio i la revista Aki Yerushalayim, en la publikasion de livros, etc. etc.

Es verdad ke la aktividad para el mantenimiento del ladino, su promosion i difuzion no se limita a Israel sino ke ya se espandio a munchos paizes mas, ma si se toma en konsiderasion la muchidumbre de proyektos i aktividades, el numero de los ke partisipan en eyas i los rezultados ke ya fueron logrados, se ve klaramente ke Israel se topa a la kavesera de esta aktividad.

OLAS MIGRATORIAS DE JUDIOS Y CONVERSOS DESDE LA PENINSULA IBERICA HACIA EL IMPERIO OTOMANO EN LOS SIGLOS XV Y XVI

Alisa Meyuhas Ginio, Universidad de Tel Aviv En el Olivo XXXIV, 71 (2010, paj. 79-92

Los djudios de Espanya ekspulsados en 1492 i los konversos ke fuyeron de la Peninsula Iberika despues de esta data, yegaron al Imperio Otomano en unas kuantas ondas diferentes una de la otra por el karakter de los emigrantes i las sirkonstansias en las kualas salieron al exilo.

La Prof. Alisa Meyuhas Ginio examina en este artikolo estas olas de emigrantes ke se desparten, segun eya, en kuatro: los ke salierorn de Espanya en 1492; los konversos ke emigaron de Portugal despues del pogrom ke tuvo lugar en Lisbon en 1516; una otra ola de konversos ke salio de Portugal despues ke la Inkizision yego a este paiz en 1536 i en fin una muevo ola de konversos ke salio de Espanya entre 1580 i 1640, kuando Espanya i Portugal fueron aunados basho Felipe II i se avrio a los "kristianos muevos" una mueva ruta de fuyida a traves de Espanya onde la Inkizision era menos terrible ke en Portugal.

El artikolo toka tambien a los paizes onde se aresentaron los exilados - no solo el Imperio Otomano, sino ke tambien los Paizes Bashos i el kontinente amerikano, apuntando ke la ekspulsion de Espanya no fue solamente la destruksion de las komunidades djudias en este paiz, sino ke tambien la kreasion de muevas komunidades djudias en otros paizes i reynos i un grande dezvelopamiento, en estos paizes, de la literatura relijioza i laika tambien.

KONSTRUKSION DE LA MEMORIA I REKONSTRUKSION DE LA IDENTIDAD:

Las Agadot de Gerras – Un Djenero Neglijado de la Literatura Sefaradi Eliezer Papo

En: Los Sefardies ante los Retos del Mundo Contemporaneo

Analizando el djenero de parodias en la kreason literaria sefaradi, Eliezer Papo se detadra mas partikularmente sovre las parodias de la Agada de Pesah: las Agadot de karakter polemiko, ke kritikan siertos aspektos de la sosiedad sefaradi, i las ke el yama "Agadot de gerra", ke se konsakran a la konstruksion de la memoria kolektiva i a la rekonstruksion de la identidad kolektiva, en segito a los trokamientos kavzados por las gerras.

De mizmo ke la Agada de Pesah mos konta sovre las persekusiones de los djudios por Paro, la Agada moderna, eskrive Papo en su artikolo, konta sovre las angustias aktuales de los djudios, lo ke tuvieron ke sufrir komo konsekuensa de gerras; ma a la diferensia de la Agada tradisional, en las Agadot de Gerra vemos ekspresiones de indentifikasion muy diferentes, kon faktores politikos i sosiales tomados de la situasion politika de muestros dias.

Eliezer Papo apoya esta teza suya, sovre la "Rekonstruksion de la Identidad en las Agadot de Gerra", kon numerozas sitasiones de este djenero de Agadot, empesando kon la Agada de los Muadjires, eskrita en 1913 por Eliezer Algazi sovre las konsekuensas de la I Gerra Balkanika, pasando por las Agadot de la II Gerra Balkanika i la II Gerra Mundiala, i asta la Mueva Agada de Pesah, eskrita en Estambol en 1949 por el jurnalista Sabetay Leon, sovre la Gerra de Independensia de Israel.

THE PEOPLE WHO ALMOST FORGOT: JUDEO-SPANISH ONLINE COMMUNITIES AS A DIGITAL HOMELAND Michal Held

En: El Prezente No. 4, Dec. 2010

M. Held mos traye en este artikolo una analiza muy interesante de los foros i listas de korespondensia en ladino, en la Red de Internet, ke sus aktividad pujo muncho estos ultimos anyos, djustamente kuando esta lengua se topa en una situasion de kriza i ya pedrio muncho de sus funksiones de medio de komunikasion diario, de importansia vitala para la komunidad.

Analizando la aktividad de la lista de korespondensia por Internet LadinoKomunita i del foro Tapuz en ladino, Held eskrive ke el ladino uzado en estas komunidades virtuales puede ser konsiderado komo un lugar onde se esta bushkando a krear de muevo una identidad sefaradi, personala i kolektiva.

Bazandose sovre algunos estudios i investigasiones de komunidades virtuales en la Internet, eya apunta ke LadinoKomunita i Tapuz en ladino son komo una "Patria Dijitala" ke podria remplasar el sistema de "patrias" (komunidades bazadas sovre una mezma lengua i kultura) sefaradis ke ya no existen mas.

Este dezvelopamiento, adjusta eya, pudo ser logrado grasias a la teknolojia dijitala i a la fleksibilidad de los ultimos miembros de las komunidades sefaradis ladinoavlantes, ke estan remplasando sus situasion de eskayimiento kultural kon una alternativa teknolojika, ke mantiene esta kultura en vida i le ayuda mizmo a dezveloparse ainda mas.

Un muy importante dezvelopamiento en este kampo es la inisiativa de la revista **El Amaneser**, de dijitalizar todos sus numeros, del primero asta el dalkavo, afin ke puedan ser meldados por internet tambien, i no solo imprimidos sovre papel. Por las oras fueron dijitalizados los numeros 1-65 ke pueden ser meldados en klikeando el link http://sephardiccenter.wordpress.com/el-ameneser/

Esperamos ke el Sentro de Investigasion de la Kultura Otomana-Turka, ke publika esta revista, kontinuara en el proyekto de dijitalizasion i ke en el futuro serkano podremos meldar por internet todos sus numeros, del primero asta el ultimo.

Akodramos kon esta okazion ke la revista Aki Yerushalayim ya empeso anyos atras en en el proyekto de dijitalizasion de una seleksion de sus artikolos, aun ke por falta de fondos pudieron ser dijitalizados artikolos solo del numero 28 en delantre, ke pueden ser konsultados kon el link: www.aki-yerushalayim.co.il

KRUSIGRAMA No. 41						Matilda Koen-Sarano								
1	2	3		4		5	6	7	8	9		10	11	12
3		35	14		15					0.5	16		17	
18				19					20			21		
		800	22								23			-8-6
24		25		26				27		28				
29			30				31			32	33		34	
35				36	37		38		39			40		
41			42			43					44		45	
46		47			48				49	97				50
		8X		51										

ORIZONTAL: 1) Lavora la tierra; 5) Rey de Israel; 10) Chapeo turko; 13) Lo yeva la novia; 15) Paiz afrikano; 17) Artikolo determinado feminino singolar; 18) Se kome en Tu-Bishvat; 20) Tiene konosensia; 22) Meter endjuntos; 23) Pedaso de ilo; 24) Kamino de agua; 26) Tasa de banyo; 27) ... no es dinguno; 29) Dezgusto; 31) Kaje aza; 32) La kavesa de la rana; 34) Nota muzikal; 35) Vijitar una tomba; 38) Templo chino; 41) Inisialas de Grand Otel; 42) Solitario; 44) Opero; 46) Komo onra; 48) El prinsipio del portret; 49) Siyas de reyes; 51) Tubero.

VERTIKAL: 1) Esta en el hamin; 2) Komo redension; 3) Sierve para bolar; 4) Zero; 5) Otorgavas; 6) Kerer; 7) Komo vidi; 8) Komediografo norvejiano; 9) 24 oras; 11) El Dio; 12) Meskla de vedruras; 14) 60 minutos; 15) Gran-mama; 16) Pasharo; 19) Era moabita; 21) La primera madre; 24) Ruptura; 25) Mizura de pezo turka; 27) Kaje kulaneado; 28) El silensio es de ...; 30) Rogar; 31) Apronta; 33) Saludo por siempre; 36) Inisialas de Avaam Sadikario; 37) Tishido; 38) Al buto de...; 39) Damla; 40) Aspera...a la yerva mueva; 43) Tsadik en Sedom; 45) Kabine; 47) La kavesa de opera; 50) Afirmasion.

Repuestas al Krusigrama No. 40 en paj. 76

ARROZ KON GARVANSOS

(Para 4-6 personas)

Este es uno de los platos tradisionales de la kuzina turka-otomana, muy fasil a preparar i muy savrozo, akompanyado kon albondigas de karne kozidas en kaldo de tomat.

Materiales:

1/4	de vazo de azete
2	vazos de arroz
1	vazo de garvanso (se puede uzar los konjelados)
3	vazos de agua
2	kucharikas de sal (o a gusto)
1	kucharika de pimienta (a gusto)

Preparasion:

Meter la azete en una kaldera, adjustar el arroz ke fue bien lavado i los garvansos. Si se uzan los konjelados se akurta tambien el tiempo de preparasion, si no los garvansos deven ser metidos en mojo durante la noche. Al dia de despues, vaziar la agua i despues eskaldarlos asta ke se ablandan, Sofriyir el arroz kon los garvansos por unos 3-4 minutos, todo en mesklandolos kon una kuchara de tavla.

Adjustar la agua (puede ser tivia), la sal i pimienta, tapar la kaldera, i kozer a fuego muy basho, asta ke toda la agua se absorbe i ke el arroz ya esta bien kocho.

EL GARVANSO I SU ISTORIA

El garvanso es una de las leguminozas mas antiguas akodradas en la istoria de la umanidad. El era kultivado ainda unos 7500 anyos atras, prinsipalmente en la rejion del Mediterraneo.

En la kuzina sefaradi, el garvanso es una de las leguminozas ke se giza de diversos modos. En Oriente Medio esta en el falafel i el humus i en India es la baza de un grande numero de komidas vejetarianas. Salados i tostados, en Turkia son los leblebis.

Los garvansos son un riko manadero de zinko i protein ansi ke de karboidrates para personas ke sufren de la diabet.

100 gramos de garvansos eskaldadoss kontienen 164 kalorias solamente

ALBONDIGAS DE KARNE

(Para 4-6 personas)

Materiales:

1/2	kilo de karne de vaka molida
1/2	vazo de polvo de pan rayado (o la miga mojada i disminuzada
	de 2 revanadas de pan blanko)
1	11111

kucharika de sal 1 1/2 kucharika de pimienta 1/2 kucharika de paprika 2-3 kucharas de agua

Para el kaldo:

4-5	kucharas de azete
100	grs. de tomatada
1/4	de kucharika de asukar
1/2	kucharika de sal
3-4	vazos de agua

Preparasion:

Finyir bien todos los materiales de las albondigas, asta ke se obtiene una meskla bien omojena. Todo en mojando las manos, de vez en kuando, aprontar albondigas de la grandor de una bala tenis, mas o menos.

Meter en una kaldera la azete, la salsa de tomat, la agua, sal i asukar i azer buyir el kaldo mesklando asta ke la tomatada esta dezecha. Abashar de la lumbre, adjustar las albondigas al kaldo i kozerlas de 10 a 15 minutos en fuego mediano-basho.

Estas albondigas se pueden servir sin dingun akopanyamiento, kon arroz o kon la recheta ke dimos mas ariva: arroz kon garvansos.

Repuestas al krusigrama No. 40

Orizontal:

Bre; 3) Evita; 7) Amor; 11) Gamba; 13) Emerito; 15) Umor; 16) Mano; 17) Os; 18) Imperio; 21) Sapo; 22) Via; 23) Ort; 24) Al; 25) Arpa; 29) Agua; 30) Etrog; 33) Omo; 34) At; 36) Tort; 38) Ovra; 40) Supa; 41) Lo; 42) Aliado.

Vertikal:

1)Bruido; 2) Egoista; 3) Ebreo; 4) Va; 5) Temor; 6) Ama; 7) Aro; 8) Mi; 9) Oto; 10) Roska; 12) Arma; 14) En Dor; 19) Pp; 20) Uva; 25) Avo(t); 26) PM; 28) Gota; 29) Amad; 30) Gas; 31) Eto; 32) Gol; 33) Ora; 35) Tu; 37) Rl; 39) Vi.

TABULE

En estos dias ke la globalizasion ya depaso las frontieras en los diversos kampos de la vida, kaji en todos los paizes del mundo puedemos topar los mizmos artikolos, en el kampo de la teknolojia, de la visitmienta, del modo de bivir ets., i entre otras en el kampo kulinario tambien. Oy puedemos komer, kaji en todas las partes del mundo, el "döner kebab" turko, "el falafel" israeli o de otros paizes arabos en la rejion, el "sushi" japonez i mas i mas.

Aki vos traygo la recheta de una de las salatas mas apresiadas del Oriente Medio, la "tabule" ke sus rayizes se topan en Libano i Siria, i esta en los menus de restorantes orientales i non-orientales, en Israel tambien.

Materiales:

(Para 5-6 personas)

1/2 vazo de bulgur4 limones, el sumo

6 masos de prishil pikado (las ojas) 1 maso de menta/nane pikado (las ojas)

1/2 kilo de tomates, sin kuero, pikados muy minudo

2 sevoyas grandes, pikadas muy minudo

sal i pimienta a gusto

1/2 a 3/4 de vazo de azete de oliva

lichuga, las ojas bien lavadas i eskurridas maso de sevovikas vedres, kortadas

Preparasion:

En un resipiente ondo, meter un panyo limpio, echar alientro el bulgur, kuvrirlo de agua i desharlo en mojo por unos 10 a 15 minutos. Serrar las kuatro puntas del panyo i esprimir toda la agua asta ke el bulgar esta kaji "seko". Transferarlo en un grande resipiente i mesklar el bulgur, en primer lugar kon el sumo de los limones i despues kon los tomates, prishil, menta, sevoyas, sal i pimienta i en fin adjustar la azete de oliva.

Dekorar un grande plato kon las ojas de lechuga, meter la tabule enriva de la lichuga, asezonar kon un poko mas de azete de oliva i echar por enriva las sevoyikas vedres pikadas.

PITA DE LECHE

Vos traygo aki la recheta de "Pita de Leche" ke mos fue embiada por la Sra. Jamila Kolonomos, nasida en Monastir, ex-Yugoslavia, i reskapada de la Shoa. La konosi unos dos anyos atras, kuando fui embiada a Skopje para azerle una entrevista, en ladino, para los archivos de Yad vaShem en Yerushalayim. Este fue un enkontro inolvidable, yeno de emosion, alegria i tristeza. Eya estava muy alegre de enkontrar a una persona ke avla el ladino, lengua ke no tiene mas kon ken avlar, i a muestra despartision eya se atristo pensando ke esta seria la ultima vez ke tiene la oportunidad de avlar en su lengua materna tan amada.

Ma el Dio kijo ke esta noble mujer tenga otruna vez la alegria de avlar ladino, enkontrandose, mas de un mez atras, kon Moshe Shaul i yo mizma, ke vinimos a Skopje para partisipar a la inaugurasion del Memorial de la Shoa de los Sefaradis de Makedonia.

Vijtimos a la Sra. Jamila en su kaza onde mos resivio a brasos aviertos i kon un pranso yeno de dulserias, burekas i kualo no, todo aprontado por eya mizma. Entre todo lo bueno ke avia sovre la meza, eya mos sirvio tambien un djenero de "flan" ke yamo *Pita de leche*. Yo le demandi la recheta para muestra rubrika i eya me la embio por posta kon muncho plazer.

Kerida Jamila, te embiamos desde aki, muestros mijores saludos, ke tengas munchos anyos mas - dulses, kon sanedad i alegria. I nunka se save, puede ser ke el futuro mos esta aprontando una otra sorpreza mas.

Materiales:

8-10 guevos (depende de la grandor)

1 litro de leche

8 kucharas de asukar + 2 kucharas para la karamel

Preparasion:

Aprontar dos kalderas, la una de diametro mas grande ke la otra, para el "bain marie". En la kaldera mas chika meter las dos kucharas de asukar, pozar sovre la lumbre, i todo en mesklando kon una kuchar de palo azer la karamel. Abashar de la lumbre. Meter entre un litro a litro i medio de agua (8-9 vazos) en la kaldera mas grande. Batir bien los guevos **kon piron**, i no en un mikser, adjustar las 8 kucharas de asukar i la leche i mesklar. Vaziar el likido sovre la karamel ke entremientres ya se yelo, pozar la kaldera alientro de un resipiente kon agua i ornar a fuego muy basho, entre 140 a 150 grados C. 3-4 oras. Deshar yelar en el orno.

Despues ke la Pita de Leche esta yelada enteramente se mete al frijider por 24 oras para ke se endureska. La pita de leche se korta en triangulos i se sierve kon un vazo de agua muy yelado o otro beveraje.

EL LADINO EN LA INTERNET

Asosiasiones i Institusiones Ofisiales

Autoridad Nasionala del Ladino

Konservasion i promosion del ladino i de su kultura

<u>ladinoautor@bezegint.net.il</u>

www.ladino-autority.com

Caminos de Sefarad - Red de sivdades espanyolas

kon juderias ke pueden ser vijitadas

www.redjuderias.org

Casa Shalom Instituto para la investigasion i estudio de los kripto-djudios.

www.casa-shalom.com

Casa Sefarad-Israel - www.casasefarad-israel.es

Centro Bonastruc ca Porta:

Muzeo de Istoria de los Djudios de Girona i Instituto Nahmanides www.ajgirona.org/call/esp

CIDICSEF - Centro de Investigacion y Difusion de la Cultura Sefaradi

<u>cidicsef@ciudad.com.ar</u> <u>www.cidicsef.org.ar</u>

Centro Moises de Leon - www.sefarad.es

Instituto Maale Adumin - web.macam.ac.il

Institut Sepharade Europeen: Istoria i kultura de los sefaradis

www.sefarad.org

Instituto de Kultura Djudeo-espanyola Turko-Otomana

www.istanbulsephardiccenter.com

Sefarad - Asosiasion para la Konservasion i Promosion

de la Kultura Djudeo-espanyola

www.aki-yerushalayim.co.il judeospa@trendline.co.il

Sephardic Educational Center

Tradision i edukasion de la mansevez sefaradi.

www.sec.worldwide.com

Tarbut Sefarad-ladino – www.tarbutsefarad.com

Sentros Akademikos de Kultura Djudeo-espanyola

Sentro Alberto Benveniste (Paris)

contact@cab.ephe.org www.centrealbertobenveniste.org

Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-espanyola (Beer Sheva)

http://w3.bgu.ac.il/gaon/

Sentro Naime & Yeoshua Salti de Estudio del Ladino (Ramat Gan)

<u>Ladinocn@biu.ac.il</u> <u>www.ladino-biu.com</u>

Muzeos

Jewish Museum of Istanbul: www.muze500.com
Jewish Museum of Thessaloniki: www.jmth.gr

Jewish Museum of Rhodes: www.RhodesJewishMuseum.org

Museo Sefardi, Toledo: www.museosefardi.net

Programas de radio en ladino

Emision en Ladino de Kol Israel – ladino@iba.org www.reka.iba.org

Programa "Sefarad" en Radio Eksterior de Espanya

http://www.ree.rne.es/pnsefar/sefardi.htmg

Kantes djudeo-espanyoles

Los Pasharos Sefaradis - www.sephardic-music.com

Judith Cohen - www.yorku.ca/judithc

Voices of Sepharad - www.voicesofsepharad.com

Periodikos

- *Aki Yerushalayim judeospa@trendline.co.il www.aki-yerushalayim.co.il
- **El Amaneser elamaneser@gmail.com www.istanbulsephardiccenter.com
- *Erensia Sefaradi

erensia@aol.com http://members.aol.com/erensia/erensiasefardi.index.html

- *Kaminando i Avlando akiestamos.aals@yahoo.fr www.sefaradinfo.org
- *Los Muestros info@sefarad.org www.sefarad.org
- *Sefardica <u>Correo@cidicsef.org</u> <u>www.cidicsef.org</u>
- *Shalom <u>shalom@turk.net</u> <u>www.salom.com.tr</u>

Sitios de Internet

LadinoKomunita - Lista para la lengua i kultura djudeo-espanyolas

Para suskrivir: <u>Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com</u>

Sitios: http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/

Los djudios de Bulgaria en Israel - www.thebulgarianjews.org.il

Pajina de ladino en Tapuz - portal de internet israeli

http://www.tapuz.co.il/tapuzforum/main/forumpage.asp?id=420

eSefarad – Notisias del mundo sefaradi

esefarad@esefarad.com www.eSefarad.com

Voces de Haquetia Djudeo-espanyol, istoria i kultura de los sefaradis de Maroko <u>www.vocesdehaquetia.com</u>